

## DOCUMENT RESUME

ED 080 020

FL 004 520

AUTHOR Ludanyi, R. P.; Shore, Marietta Saravia  
TITLE Plan for Implementing a Bilingual Education Program,  
Kolehon Mandikike. Content Analysis Schedule for  
Bilingual Education Programs.  
INSTITUTION City Univ. of New York, N.Y. Hunter Coll. Bilingual  
Education Applied Research Unit.  
SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Div. of  
Bilingual Education.  
PUB DATE Feb 72  
NOTE 38p.  
EDRS PRICE MF-\$0.65 HC-\$3.29  
DESCRIPTORS \*Biculturalism; \*Bilingualism; Cognitive Development;  
\*Content Analysis; Curriculum Design; Educational  
Finance; \*English; Instructional Materials;  
Kindergarten Children; Learning Theories; Program  
Costs; Self Esteem; Sociolinguistics; Staff  
Improvement; Student Grouping; Tutorial Programs;  
Tutoring  
IDENTIFIERS Agana; Chamorro; Guam; \*Project BEST

## ABSTRACT

This content analysis schedule for A Plan for Implementing a Bilingual Education Program--Kolehon Mandikike--of Agana, Guam, presents information on the history, funding, and scope of the project in its second year. Included are sociolinguistic process variables such as the native and dominant languages of students and their interaction. Information is provided on staff selection and the linguistic background of project teachers. An assessment is made of the duration and extent of the bilingual component, and the methods of second language teaching in general. Included is an analysis of materials, student grouping, tutoring, curriculum patterns, and cognitive development. The report also discusses self-esteem, learning strategies, the bicultural and community components, and means of evaluation. This schedule has been verified. (SK)

ERIC  
verified  
copy

#394

PROJECT BEST  
Bilingual Education Applied Research Unit  
N.Y.C. Bilingual Consortium  
Hunter College Division  
695 Park Avenue  
N.Y., N.Y. 10021

Agana, Guam

ED 080020

CHECK  DOCUMENTS READ FOR CONTENT ANALYSIS SCHEDULE

- Initial Proposal
- 2nd Year Continuation
- 3rd Year Continuation (on separate C.A.S.)

Give Dates and Note if Evaluation is included in continuation.

	1st year	2nd year	3rd year
Evaluation design	9/70		
Interim evaluation	4/71		
Final evaluation	7/71		
Pre-audit			
Interim audit	4/71		
Final audit	8/71		

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,  
EDUCATION & WELFARE  
NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO-  
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM  
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGIN-  
ATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS  
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT  
OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION POSITION OR POLICY

FILMED FROM BEST AVAILABLE COPY

FL004520

Project BEST  
 Bilingual Education Applied Research Unit  
 Hunter College, 695 Park Ave., N.Y., N.Y. 10021

CONTENT ANALYSIS SCHEDULE FOR BILINGUAL EDUCATION PROGRAMS

TABLE OF CONTENTS

PAGE

PROJECT IDENTIFICATION	1
0.1 Project Number	1
0.2 Name of Project	1
0.3 Address of Project (number and street)	1
0.4 City and State of Project	1
0.5 State (checklist)	1
1.0 PROJECT HISTORY, FUNDING AND SCOPE	1
1.1 Year Project Began under Title VII	1
2.0 FUNDING	1
2.1 Funding of Bilingual Program, Prior to Title VII	1
2.2 Year Prior Funding Began	1
2.3 Student Level (Elementary or Secondary) in Prior Bilingual Program	1
2.4 Source of Prior Bilingual Program Funding	1
2.5 Concurrent Funding of Program(s) if Cooperating with Title VII Program	1
2.6 Student Level (Elementary or Secondary) Involved in Concurrent Program Cooperating with Title VII	1
2.7 Source of Concurrent Funding	1
2.8 Total Title VII Grant (first year)	1
3.0 UNIVERSITY Involvement with Project	1
4.0 SCOPE OF PROJECT	2
4.1 Number of Schools Involved	2
4.2 Students - total number	2
4.3 Students - grade level, number of classes, and number of students by grouped grade levels	2
4.4 Non-graded classes	2
PROCESS VARIABLES	
5.0 STUDENTS (sociolinguistic)	2
5.1 Students' Dominant and Native Language and Cultural Affiliation (chart)	3
5.2 Cultural or Ethnic Identification of Target Students	3
5.3 Ethnic Identity of English Mother Tongue Students	3
5.4 Students' Native Language if Different from Dominant Language	3
5.5 Students' Dominant Language and Extent of Bilingualism	3
5.6 Recruitment of Students	4
5.7 Proportion of EMT Pupils in Project Area	4
5.8 Community Characteristics	4
5.9 Socio-Economic Status of N-EMT Participating Students	4
5.10 Socio-Economic Status of EMT Participating Students	4
5.11 Proportion of Migrant Students in Project	4
6.0 SOCIOLINGUISTIC SURVEY	4
6.1 Existence of Survey	4
6.2 Groups Included in Survey	4
6.3 Language Dominance by Domains and through Various Means of Communication	4
6.4 Determination of Students' Language Dominance (if not in Survey)	5
6.5 Survey Includes Determination of any Inter-Language in Community	5
6.6 N-EMT Parental Attitudes toward Language Maintenance or Shift	5
6.7 EMT Parental Attitudes toward Second Language Learning	5
6.8 Student Attitudes toward Native and Second Language Learning	5
6.9 Community Attitudes toward Maintenance	5
6.10 Survey's Impact on Program	5
STAFF SELECTION	

0.4	City and State of Project	1
0.5	State (checklist)	1
1.0	PROJECT HISTORY, FUNDING AND SCOPE	
1.1	Year Project Began under Title VII	1
2.0	FUNDING	
2.1	Funding of Bilingual Program, Prior to Title VII	1
2.2	Year Prior Funding Began	1
2.3	Student Level (Elementary or Secondary) in Prior Bilingual Program	1
2.4	Source of Prior Bilingual Program Funding	1
2.5	Concurrent Funding of Program(s) if Cooperating with Title VII Program	1
2.6	Student Level (Elementary or Secondary) Involved in Concurrent Program Cooperating with Title VII	1
2.7	Source of Concurrent Funding	1
2.8	Total Title VII Grant (first year)	1
3.0	UNIVERSITY Involvement with Project	1
4.0	SCOPE OF PROJECT	
4.1	Number of Schools Involved	2
4.2	Students - total number	2
4.3	Students - grade level, number of classes, and number of students by grouped grade levels	2
4.4	Non-graded classes	2
	PROCESS VARIABLES	
5.0	STUDENTS (sociolinguistic)	
5.1	Students' Dominant and Native Language and Cultural Affiliation (chart)	2
5.2	Cultural or Ethnic Identification of Target Students	3
5.3	Ethnic Identity of English Mother Tongue Students	3
5.4	Students' Native Language if Different from Dominant Language	3
5.5	Students' Dominant Language and Extent of Bilingualism	3
5.6	Recruitment of Students	4
5.7	Proportion of EMT Pupils in Project Area	4
5.8	Community Characteristics	4
5.9	Socio-Economic Status of N-EMT Participating Students	4
5.10	Socio-Economic Status of EMT Participating Students	4
5.11	Proportion of Migrant Students in Project	4
6.0	SOCIOLINGUISTIC SURVEY	
6.1	Existence of Survey	4
6.2	Groups Included in Survey	4
6.3	Language Dominance by Domains and through Various Means of Communication	4
6.4	Determination of Students' Language Dominance (if not in Survey)	5
6.5	Survey Includes Determination of any Inter-Language in Community	5
6.6	N-EMT Parental Attitudes toward Language Maintenance or Shift	5
6.7	EMT Parental Attitudes toward Second Language Learning	5
6.8	Student Attitudes toward Native and Second Language Learning	5
6.9	Community Attitudes toward Maintenance	5
6.10	Survey's Impact on Program	5
7.0	STAFF SELECTION	
7.1	Linguistic Background of Project Teachers	5
7.2	Linguistic Background of Project Aides or Paraprofessionals	6
7.3	Dominant and Native Languages Used by Bilingual Teachers	6
7.4	Dominant and Native Languages Used by Aides	6
7.5	Cultural Affiliation of Teachers, Aides, Project Director and Evaluators	6
7.6	Selection of N-EMT Teachers from Local Community	7
7.7	Proportion of Teachers and Aides of Same Cultural Background as N-EMT Students	7
7.8	Teacher Qualifications (Training Prior to Project)	7
8.0	STAFF DEVELOPMENT	
8.1	Areas of Training for Teachers and for Paraprofessionals	7
8.2	Stated Goals of Teacher Training	7
8.3	Methods of Teacher Training	8
8.4	Provision of Time for Joint Lesson Planning (Teachers and Paraprofessionals)	8
8.5	Provision for Paraprofessionals to Receive Credit toward Certification	8
8.6	Role of Paraprofessionals	8
8.7	Personnel Training Project Teachers and Paraprofessionals	8
8.8	Extent of Bilingualism and Biculturalism of Personnel Training Staff	8
8.9	Period When Training Is Provided	8

	PAGE
8.10 Extent of Training	8
8.11 Proportion of Teachers Attending Training	8
9.0 TEACHERS' ATTITUDES	
9.1 Assessment of Teachers' Attitudes	8
10.0 STAFF PATTERNS	
10.1 Kinds of Staff Patterns	9
10.2 Staff	9
10.3 Pupils per Class	9
10.4 Aides/Paraprofessionals per Class	9
10.5 N-EMT or Bilingual Aides/Paraprofessionals per Class	9
10.6 Methods of Providing Special Aid to Pupils Having Most Difficulty in Learning	9
11.0 INSTRUCTIONAL COMPONENT - DURATION AND EXTENT OF BILINGUAL COMPONENT	
11.1 Duration of Bilingual Education (Policy)	9
11.2 Projected Duration of Project Instruction through N-EMT Language (in years)	9
11.3 Grade When Second Language Learning Is Introduced	9
11.4 Projected Linking of Current Project to Future Bilingual Program	10
11.5 Projected Duration of Second Language Learning for English Dominant Students	10
11.6 Projected Duration of Learning in Native Language for N-E Dominant Students	10
11.7 - 11.9 Instructional Time in and through their Native Language for N-EMT Students who are Non-English Dominant	10
11.10 - 11.12 Instructional Time in and through their Native Language (N-EMT) for pupils who are N-EMT/E Dominant	10
11.13 Program Type - One Way	11
11.14 - 11.16 Instructional Time in and through Second Language for EMT Students	11
11.17 Mixed or Separate Language Usage by Teacher and Aide in Classroom	11
12.0 METHODS OF SECOND LANGUAGE TEACHING	11-12
13.0 DOMINANT AND SECOND LANGUAGE SKILLS SEQUENCE	
13.1 Sequential or Concurrent Learning of Listening, Speaking in Both Languages	12
13.2 Relation of Reading and Writing to Listening, Speaking	12
13.3 Determination of Listening, Speaking Proficiency	12
13.4 Relationship of Learning Native and Second Language Reading Skills	12
13.5 Period Reading Is Introduced	13
13.6 Determination of Reading Readiness	13
13.7 Projected Grade for Grade Level Reading in Dominant and Second Language	13
13.8 Projected Grade for Grade Level Academic Achievement in Second Language	13
14.0 INTEGRATION OF SECOND LANGUAGE LEARNING WITH OTHER LEARNING	13
15.0 TREATMENT OF CHILD'S LANGUAGE	14
16.0 MATERIALS	
16.1 Reading Materials - Types	14
16.2 Reading Material in Child's Dialect	14
16.3 Materials and Techniques for Second Language Learning	14
16.4 Sources of Materials in Language other than English	15
16.5 Specific Bilingual/Bicultural Materials Used	15
17.0 STUDENT GROUPING	
17.1 Mixed or Separated by Dominant Language	15
17.2 Size of Groups	15
17.3 Criteria for Grouping	15
18.0 TUTORING	
18.1 Student Tutoring	15
18.2 Paraprofessional Tutoring	15
18.3 Parent Tutoring	16
18.4 Training of Parent Tutors	16
19.0 CURRICULUM PATTERNS	16
20.0 COGNITIVE DEVELOPMENT	
20.1 In Early Childhood	16
20.2 In Later Grades	16
21.0 SELF ESTEEM	17
22.0 LEARNING STRATEGIES	17
23.0 BICULTURAL COMPONENT	
23.1 Type	17
23.2 Cross-Cultural Awareness	18



11.2	Projected Duration of Project Instruction through N-EMT Language (in years)	9
11.3	Grade When Second Language Learning Is Introduced	9
11.4	Projected Linking of Current Project to Future Bilingual Program	10
11.5	Projected Duration of Second Language Learning for English Dominant Students	10
11.6	Projected Duration of Learning in Native Language for N-E Dominant Students	10
11.7 - 11.9	Instructional Time in and through their Native Language for N-EMT Students who Are Non-English Dominant	10
11.10 - 11.12	Instructional Time in and through their Native Language (N-EMT) for pupils who are N-EMT/E Dominant	10
11.13	Prbgram Type - One Way	11
11.14 - 11.16	Instructional Time in and through Second Language for EMT Students	11
11.17	Mixed or Separate Language Usage by Teacher and Aide in Classroom	11
12.0	METHODS OF SECOND LANGUAGE TEACHING	11-12
13.0	DOMINANT AND SECOND LANGUAGE SKILLS SEQUENCE	
13.1	Sequential or Concurrent Learning of Listening, Speaking in Both Languages	12
13.2	Relation of Reading and Writing to Listening, Speaking	12
13.3	Determination of Listening, Speaking Proficiency	12
13.4	Relationship of Learning Native and Second Language Reading Skills	12
13.5	Period Reading Is Introduced	13
13.6	Determination of Reading Readiness	13
13.7	Projected Grade for Grade Level Reading in Dominant and Second Language	13
13.8	Projected Grade for Grade Level Academic Achievement in Second Language	13
14.0	INTEGRATION OF SECOND LANGUAGE LEARNING WITH OTHER LEARNING	13
15.0	TREATMENT OF CHILD'S LANGUAGE	14
16.0	MATERIALS	
16.1	Reading Materials - Types	14
16.2	Reading Material in Child's Dialect	14
16.3	Materials and Techniques for Second Language Learning	14
16.4	Sources of Materials in Language other than English	15
16.5	Specific Bilingual/Bicultural Materials Used	15
17.0	STUDENT GROUPING	
17.1	Mixed or Separated by Dominant Language	15
17.2	Size of Groups	15
17.3	Criteria for Grouping	15
18.0	TUTORING	
18.1	Student Tutoring	15
18.2	Paraprofessional Tutoring	15
18.3	Parent Tutoring	16
18.4	Training of Parent Tutors	16
19.0	CURRICULUM PATTERNS	16
20.0	COGNITIVE DEVELOPMENT	
20.1	In Early Childhood	16
20.2	In Later Grades	16
21.0	SELF ESTEEM	17
22.0	LEARNING STRATEGIES	17
23.0	BICULTURAL COMPONENT	
23.1	Type	17
23.2	Cross-Cultural Awareness	18
23.3	Decreasing Ethnocentrism	18
23.4	Extent of Learning About N-EMT Culture	18
23.5	Definition of American Culture	18
24.0	COMMUNITY COMPONENT	
24.1	Bilingual Libraries	18
24.2	Ethnic Studies Library	18
24.3	Program Dissemination to Community	19
24.4	Methods Used to Seek Community Involvement in Formulation of Program Policies	19
24.5	Methods Used to Keep Program Informed About Community	19
24.6	Means by which School Is Open to Community	19
25.0	IMPACT EVALUATION	19-20
26.0	EVALUATOR'S ROLE	20
27.0	EVALUATION PROCEDURE	20

bilingual education applied research unit  
project b.e.s.t.  
n.y.c. consortium on bilingual education

0.1 Project No. 394

VERIFIED BY PROJECT

CONTENT ANALYSIS SCHEDULE  
FOR BILINGUAL EDUCATION PROGRAMS

Research Assistant R.P. Ludanyi - M. Shore Date 2/72

0.2 Name of Project Plan for Implementing a Bilingual Education Program  
Kolehon Mandikike

0.3 Address of Project P.O. Box DE  
Agana, Guam 96910

0.4 \_\_\_\_\_

0.5 STATE

30

- 1-Alaska
- 2-Arizona
- 3-California
- 4-Colorado
- 5-Connecticut
- 6-Florida
- 7-Guam
- 8-Idaho
- 9-Illinois
- 10-Indiana
- 11-Louisiana
- 12-Maine
- 13-Massachusetts
- 14-Michigan
- 15-Montana
- 16-New Hampshire
- 17-New Jersey
- 18-New Mexico
- 19-New York
- 20-Ohio
- 21-Oklahoma
- 22-Oregon
- 23-Pennsylvania
- 24-Rhode Island
- 25-Texas
- 26-Utah
- 27-Vermont
- 28-Washington
- 29-Wisconsin
- 30 Other (specify)  
Guam

1.0 PROJECT HISTORY, FUNDING AND SCOPE

1.1 Year Project began under Title VII:  
see 97 - 1969  
Project 07 - 1970  
No. 17 - 1971 1.1 07

2.0 FUNDING (mark all that apply)

2.1 1-Any PRIOR funding of BILINGUAL program, if Title VII continues or expands that program  
0-no prior funding mentioned 2.1 0

2.2 Year prior funding began 2.2 NA

2.3 Prior bilingual program involved:  
1-early childhood (pre K + K)  
2-elementary students (grades 1-6)  
3-secondary students (grades 7-12)  
0-not specified 2.3 NA

2.4 Source of prior bilingual program funding:  
1-local 4-university  
2-state 5-federal (specify)  
3-foundation 6-other (specify) 2.4 NA

2.5 1 CONCURRENT funding of program(s), if cooperating with Title VII program  
0-no concurrent funding mentioned 2.5 1

2.6 Concurrent program cooperating with Title VII involves:  
1-early childhood (pre K + K)  
2-elementary students (grades 1-6)  
3-secondary students (grades 7-12)  
4-teachers 2.6 NA

.05 STATE

- 1-Alaska
- 2-Arizona
- 3-California
- 4-Colorado
- 5-Connecticut
- 6-Florida
- 7-Guar
- 8-Idaho
- 9-Illinois
- 10-Indiana
- 11-Louisiana
- 12-Maine
- 13-Massachusetts
- 14-Michigan
- 15-Montana
- 16-New Hampshire
- 17-New Jersey
- 18-New Mexico
- 19-New York
- 20-Ohio
- 21-Oklahoma
- 22-Oregon
- 23-Pennsylvania
- 24-Rhode Island
- 25-Texas
- 26-Utah
- 27-Vermont
- 28-Washington
- 29-Wisconsin
- 30-Other (specify)  
Guam

1.0 PROJECT HISTORY, FUNDING AND SCOPE

1.1 Year Project began under Title VII:

see 07 - 1969  
Project 07 - 1970  
No. 17 - 1971

1.1 07

2.0 FUNDING (mark all that apply)

2.1 1-Any PRIOR funding of BILINGUAL program, if Title VII continues or expands that program

0-no prior funding mentioned

2.1 0

2.2 Year prior funding began

2.2 NA

2.3 Prior bilingual program involved:

- 1-early childhood (pre K + K)
- 2-elementary students (grades 1-6)
- 3-secondary students (grades 7-12)
- 0-not specified

2.3 NA

2.4 Source of prior bilingual program funding:

- 1-local
- 2-state
- 3-foundation
- 4-university
- 5-federal (specify)
- 6-other (specify)

2.4 NA

2.5 1-CONCURRENT funding of program(s), if cooperating with Title VII program

0-no concurrent funding mentioned

2.5 1

2.6 Concurrent program cooperating with Title VII involves:

- 1-early childhood (pre K + K)
- 2-elementary students (grades 1-6)
- 3-secondary students (grades 7-12)
- 4-teachers
- 0-not specified

2.6 NA

2.7 Source of concurrent funding, if cooperating with Title VII program:

- 1-local
- 2-state
- 3-university
- 4-federal (specify) Title III
- 5-other (specify)
- 6-foundation support

2.7 1,4

2.8 Total Title VII grant (first year only)

2.8 \$150,000

2.9 Total funds for concurrent program(s) cooperating with Title VII (first year)

2.9 60,000

3.0 1-If a UNIVERSITY is working with the Title VII program, specify which:

0-none University of Guam (teacher training)

3.0 1



4.0 SCOPE of PROJECT

4.1 Numbers of schools involved in Title VII program: 4.1 ... 2 ...  
 1-one 4-four 0-not specified  
 2-two 5-five P. p.12  
 3-three 6-other (P = Proposal for first year)

4.2 Total number of students in program A. First year 4.2 A 100  
 E. Second year B 187  
 C. Third year C ...

4.3 Grade level of students in program; number of classes per grade and total number of students by grouped grade levels (by second year)

Grade	Number of Classes	Grade	Number of Classes
PS-PreSchool	.....	7-grade 7	.....
K-Kndgtn	4	8-grade 8	.....
PSK TOTAL NO. students PS and K	.....	9-grade 9	.....
		B TOTAL students gr. 7-9	

1-grade 1	4	10-grade 10	.....
2-grade 2	.....	11-grade 11	.....
3-grade 3	.....	12-grade 12	.....
4-grade 4	.....	C TOTAL students gr. 10-12	
5-grade 5	.....		
6-grade 6	.....		
A 87 TOTAL students gr. 1-6			

Cont. p. 3 Sec. D  
 Continuation document

4.4 1-All classes graded 4.4 ... 1 ...  
 2-All classes ungraded  
 3-Some classes ungraded  
 If ungraded, specify ages or grades grouped together: .....

5.0 PROCESS VARIABLES - STUDENTS (Sociolinguistic) in experimental program

5.1 Students Dominant and Native language interaction and cultural affiliation (Indicate number of students in each category and specify cultural affiliation in box) (Circle any information which is inferred and write INF.)

	Non-English Dominant	English Dominant	No.	%
1. Total Non-English Mother Tongue	I N-E Dom - N-E T 158	II E-Dom - N-E T 29	NE dom I 158	85
2. Total English Mother-Tongue	Chamorro domin.	Guamanians	E dom N-E T II <sub>1</sub>	} 29 15
			E-Dom II <sub>2</sub> E-T	
I Total Non-English Dominant: 158 = 85%		II Total English Dominant: 29 = 15%	Total E-Dom II = II <sub>1</sub> + II <sub>2</sub>	29 15

P. p.9 see XEROX 4b

4.3 Grade level of students in program, number of classes per grade and total number of students by grouped grade levels (by second year)

Grade	Number of Classes	Grade	Number of Classes
PS-PreSchool		7-grade	7
Ⓚ-Kndgtn	4	8-grade	8
PSK 100 TOTAL NO. students PS and K		9-grade	9
		B	TOTAL students gr. 7-9

1-grade	1	4	10-grade	10
2-grade	2		11-grade	11
3-grade	3		12-grade	12
4-grade	4		C	TOTAL students gr. 10-12
5-grade	5			
6-grade	6			
A	87	TOTAL students gr. 1-6		

Cont. p.3 Sec. D  
= Continuation document

- 4.4 ① All classes graded 4.4 1  
 2-All classes ungraded  
 3-Some classes ungraded  
 If ungraded, specify ages or grades grouped together: .....

5.0 PROCESS VARIABLES - STUDENTS (Sociolinguistic) in experimental program

5.1 Students Dominant and Native language interaction and cultural affiliation (Indicate number of students in each category and specify cultural affiliation in box) (Circle any information which is inferred and write INF.)

	Non-English Dominant	English Dominant	5.0	No.	%
1. Total Non-English Mother Tongue	I N-E Dom - N-EMT 158	II E-Dom - N-EMT 29	NE dom - I N-EMT	158	85
2. Total English Mother-Tongue	Chamorro domin.	Guamanians II <sub>2</sub> E-Dom - EMT	E dom N-EMT II <sub>1</sub>	29	15
			E-Dom EMT II <sub>2</sub>		
	I Total Non-English Dominant: 158 = 85%	II Total English Dominant: 29 = 15%	Total E-Dom II = II <sub>1</sub> + II <sub>2</sub>	29	15

P. p.9 see XEROX 4b

KEY:

	Non-English Dominant	English Dominant
	N-E Dom N-EMT	E-Dom N-EMT
Non-English Mother Tongue	Example: a native Spanish speaker who uses Spanish in most contacts though he may know English	Example: a native Spanish speaker who uses Spanish only in familiar contacts, and English in all others: school, work.
	N-E Dom - EMT	E-Dom - EMT
English Mother Tongue	Example: (rare) a native English speaking Puerto Rican child, born in New York who returns to Puerto Rico and becomes Spanish dominant	Examples: 1) a native E. speaking acculturated American who may or may not know a second lang. 2) a native E. speaking Mexican-American child who has a minimal receptive knowledge of Spanish, but has a Latin culture affiliation

5.2 Cultural or Ethnic identification of target students in program by number and % of each:

Indigenous Americans:	Number	Per Cent of Total Students	if inferred, check (✓)
A1 Navajo	A1.....	.....%	.....
A2 Cherokee	A2.....	.....%	.....
A3 Other (specify)	A3.....	.....%	.....
A TOTAL No. of American Indian A	.....	.....%	.....

Americans of other ethnic backgrounds:

B1 Mexican-American	B1.....	.....%	.....
B2 Puerto-Rican	B2.....	.....%	.....
B3 Cuban	B3.....	.....%	.....
B4 Other Spanish-American (specify)	B4.....	.....%	.....
B TOTAL No. of Spanish-speaking Americans	B.....	.....%	.....
C Portuguese-American	C.....	.....%	.....
D Franco-American	D.....	.....%	.....
F Chinese-American	F.....	.....%	.....
G Eskimo	G.....	.....%	.....
H Russian	H.....	.....%	.....
J Other Guamanians	J 187	100%	X

Cont. p.2  
Sec L

I TOTAL number of N-EIT target students	187	100%	X
---	-----	------	---

5.3 Ethnic identity of English mother tongue students other than target population, if specified, by number and per cent.

E1	E1.....	.....%	.....
E2	E2.....	.....%	.....

II TOTAL number of EIT students other than target population	.....	.....%	.....
--	-------	--------	-------

5.4 Students' native language or mother tongue if DIFFERENT from dominant language

5.4.1

Dominant language	(specify) Different Native Language	Number	Per Cent
1-English	Chamorro	29	15
2-Spanish			

5.5 Students' Dominant Language and Extent of Bilingualism

Dominant language of students in program	Number of Monolingual Students		Number of students Bilingual to any extent				
	Number	%	not spec.	No.	%	only listening comprehension	speaking ability
E 29 English	25						
A American							

B1 Mexican-American	B1	.....	.....	.....
B2 Puerto-Rican	B2	.....	.....	.....
B3 Cuban	B3	.....	.....	.....
B4 Other Spanish-American (specify)	B4	.....	.....	.....
B TOTAL No. of Spanish- speaking Americans	B	.....	.....	.....
C Portuguese-American	C	.....	.....	.....
D Franco-American	D	.....	.....	.....
F Chinese-American	F	.....	.....	.....
G Eskimo	G	.....	.....	.....
H Russian	H	.....	.....	.....
J Other Guamanians	J	187	100	X

Cont. p.2  
Sec L

I TOTAL number of N-EMT target students	187	100	X
--	-----	-----	---

5.3 Ethnic identity of English mother tongue students other than target population, if specified, by number and per cent.

E1	.....	E1	.....
NS	.....		
E2	.....	E2	.....

II TOTAL number of EMT students other than target population	.....	0	.....
---	-------	---	-------

5.4 Students' native language or mother tongue if DIFFERENT from dominant language

5.4.1

(specify)			
Dominant language	Different Native Language	Number	Per Cent
1-English	Chamorro	29	15
2-Spanish	.....	.....	.....

5.5 Students' Dominant Language and Extent of Bilingualism

	Dominant language of students in program	Number of Monolingual Students		Number of students Bilingual to any extent					
		Number	%	not spec.	No.	%	speaking ability		
							not spec.	only listening comprehension	No.
E	English	29	25						
A	American								
	Indian								
A1	Navajo								
A2	Cherokee								
A3	Keresan								
A4	Other (spec.)								
B	Spanish								
C	Portuguese								
D	French								
F	Chinese								
G	Eskimo								
H	Russian								
J	Other (spec.)	151	85						
	Chamorro								
	Stateside			4			20		160
	Filipino			3					

see question 5.0

5.6 3

5.6 Recruitment of Students:

- 0 - not specified
- 1 - English Mother Tongue and Non English Mother Tongue  
Students are required to participate in the bilingual program
- 2 - Only N-EMT are required to take program, EMT's participation is voluntary see Xerox P. p. 4b
- 3 - Both EMT and N-EMT participation is voluntary

5.7 20%

5.7 Proportion of EMT pupils in project area: see Chart C  
n.s. - not specified on the chart

5.8 4

5.8 Community Characteristics (mark all that apply)

- 0 - not specified
- 1 - inner city-ghetto
- 2 - major city
- 3 - small city, town or suburb
- 4 - rural (fewer than 2500) 100%
- 5 - other (specify)

5.9 A. 23%

5.9 A. Socio-economic status of N-EMT participating students (indicate specific percent of low SES) See Xerox P. p.9

B. NS

B. Average family income, if mentioned  
n.s. - not specified

5.10 0%

5.10 Socio-economic status of EMT participating students (indicate specific percent of low SES on the blank)  
n.a. - not applicable (no EMT)  
00 - not specified

5.11 0%

5.11 Proportion of migrant students in project (Indicate specific percent)  
n.s. - not specified

6.0 SOCIOLINGUISTIC SURVEY

(not as detailed as a socio-survey--just language)

6.1 Project states that a sociolinguistic survey:

6.1 I 1

- |                 |                                     |                                     |
|-----------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
|                 | I for N-EMT group                   | II for EMT group                    |
| 1 was made      | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 2 will be made  | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            |
| 0 not mentioned | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            |

"Chamorro-English dominant Test will be administered to all Guamanian children."

6.2 If a sociolinguistic survey was or will be made, P. p.10 mark all groups included:

6.2 I 2  
II 2

- |                    |                                     |                                     |
|--------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
|                    | I N-EMT                             | II EMT                              |
| 1 parents          | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            |
| 2 children         | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 3 teachers         | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            |
| 4 community        | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            |
| 5 others (specify) | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            |

6.3 Language dominance of N-EMT groups (check: A parents, B children, C teachers) will be determined by the extent each language is used in different domains through various means of communication.  
e.g. specify extent descriptively: never, sometimes, always

6.3 A 1  
B 9  
C 1

test did not include these phases

USE NON-ENGLISH LANG.

USE ENGLISH

DOMAINS:

LISTENING SPEAKING READING WRITING LISTENING SPEAKING READING WRITING



- 5.8 Community characteristics (mark all that apply)
- 0 - not specified
  - 1 - inner city-ghetto
  - 2 - major city
  - 3 - small city, town or suburb
  - 4 - rural (fewer than 2500) 100%
  - 5 - other (specify)

5.9 A. Socio-economic status of N-EMT participating students (indicate specific percent of low SES) See Xerox P. p.9 5.9 A. 23%  
 B. Average family income, if mentioned 5.9 B. NS  
 n.s. - not specified

5.10 Socio-economic status of EMT participating students (indicate specific percent of low SES on the blank) 5.10 0%  
 n.a. - not applicable (no EMT)  
 - not specified

5.11 Proportion of migrant students in project (Indicate specific percent) 5.11 0%  
 n.s. - not specified

6.0 SOCIOLINGUISTIC SURVEY

(not as detailed as a socio-survey--just language)

6.1 Project states that a sociolinguistic survey: 6.1 I 1  
 II 1  
 I for N-EMT group II for EMT group  
 1 was made X X "Chamorro-English dominant Test will be administered to all Guamanian children."  
 2 will be made  
 0 not mentioned

6.2 If a sociolinguistic survey was or will be made, P. p.10 6.2 I 2  
 II 2  
 mark all groups included:  
 I N-EMT II EMT  
 1 parents  
 2 children X X  
 3 teachers  
 4 community  
 5 others  
 (specify)

6.3 Language dominance of N-EMT groups (check: A parents, B X children, C teachers) will be determined by the extent each language is used in different domains through various means of communication.  
 e.g. specify extent descriptively: never, sometimes, always 6.3 A  
 B 9  
 C

test did not include all these phases

USE NON-ENGLISH LANG. USE ENGLISH

DOMAINS:	LISTENING SPEAKING READING WRITING				LISTENING SPEAKING READING WRITING			
	NON-ENGLISH	NON-ENGLISH	NON-ENGLISH	NON-ENGLISH	ENGLISH	ENGLISH	ENGLISH	ENGLISH
1 Home								
2 Church								
3 School								
4 Work								
5 Socializing								
6 Neighborhood								
7 film-TV-radio								
8 Magazines, news								
9 Others (specify)								

on Lang. Test see 5.6, 6.1

Recent studies (Thomas, 1970 + Doe records indicate over 80% of the children in the Guam school system come from homes where English is not the predominant language. This represents approximately 50% of the total population.

### Measurement Instruments

puu

The following instruments will be developed or appropriately adopted for use with Guamanian children.

Frostig, Marairne, Phyllis Maslow, D. Welty Lefever and John R.B. Whittlesey. Developmental Test of Visual Perception. Consulting Psychologists Press. Palo Alto, California. 1963

Kirk, Samuel A., James M. McCarthy and Winifred D. Kirk, Illinois Test of Psycholinguistic Abilities. University of Illinois, Urbana, Illinois. Revised Edition, 1963.

Peckens, Russell G. Drawing-of-a-Man Scale for Guam. University of Guam. Agana, Guam. 1970.

Thomas, Carol. Primary Language Test. (Chamorro Form; English Form.) Territory Department of Education. Agana, Guam. 1970.

Wechsler, David. Wechsler Preschool and Primary Scale of Intelligence. The Psychological Corporation. New York, N.Y. 1967.

"Chamorro Language Test" to be developed.

### Data Collection Procedures

The Primary Language Test (see above) will be used to select participants for both the control and experimental groups. The PLT is a validated test developed on Guam and Island-wide base line data will be available June 5, 1970. The test measures language receptive skills through an active response. The English-Chamorro forms are parallel and both forms are culturally independent.

Parents and the potential kindergarten enrollees in the target schools will be interviewed by the Project Director in August, 1970. The PLT will be used to establish language dominance and eligibility for the program. The data from this test will also be used to establish equivalence of the experimental and control groups in the event that true random selection is not possible.

Question 6.4

Determination of Language Dominance

(Revised Page No. 38)

Proposal

Participation of English-Speaking Children and Children in Nonprofit Private Schools

Participation in this pilot program will be on a voluntary basis. Of the 100 Guamanian children selected to participate in the program, Chamorro will be the dominant language of 85 children, and English will be the dominant language of 15 children. The dominant language will be determined using the Chamorro-English Dominant Language Test administered to all native Guamanian children. This is in proportion to the number of such children in these two target areas. Children from the lower economic group will be taken on a first choice basis and then others if room permits.

The nonprofit private schools in the two target areas do not have kindergarten classes. All children of kindergarten age will attend the public schools. One teacher will be recruited from the private school staff to participate in the inservice training in preparation for the second year of the program when it will be a part of the first year curriculum.



Additional data on the linguistic competence of children will be gathered prior to the opening of school. Community coordinators will visit homes to interview parents and informally test the comprehension of both English and Chamorro; the instrument used for this purpose will be a game board designed for the Elementary TESOL program.

On the basis of these analyses, 85 children whose language dominance is Chamorro and 15 Guamaninans whose language dominance is English will be selected for the experimental program. Language ability will be assessed using the English-Chamorro Dominant Language Test.

Evidence That Educational Needs Are Not Being Met Satisfactorily

The Remedial Reading Project, ESEA, Title I (1968-1970) has been effective in helping children in the intermediate grades who are below grade level in reading achievement. It is the intent of the bilingual approach to reduce the number of remedial reading students by giving them a more solid foundation in the primary grades.

The Elementary TESOL Project and Primary Enrichment Program, ESEA Title I, was designed to provide skill in the second language and to provide a more experienced background for early achievement. This program will keep these facets and also capitalize on the children's own language as a basis for developing their conceptualization skills.

Although programs of teaching English as a second language have been effective, the findings reported in Table I (Facts) demonstrate that a problem in bilingual education exists on Guam. Research suggests that the bilingual approach defined in this proposal is a possible solution to the problem.

Number and Percent of Children From Families With Incomes of \$3,000 or Less Per Year

TABLE III

LEA Enrollment in Target Schools	Total Number from Families with Less than \$3,000	*Percent from Families with Less than \$3,000
AGAT	896	268
TORRES	347	117
PRICE	1,224	331
TOTAL CUAM	21,753	2,945
		15%

\*Figures should be considered in relation to the large average family size on Guam. Data for all schools is presented in Appendix E.



6.4 If not included in survey, how was student's language dominance determined? page 5  
I 2  
II 2

	I	II	
	N-EMT	EMT	
1-inferred by use of surname	-----	-----	
2-established by formal testing of students	<u>X</u>	<u>X</u>	
3-assessed by informal means (specify how)	-----	-----	see p. 4a and C
4-not mentioned	-----	-----	

6.5 Sociolinguistic Survey includes: (check all that apply) 6.5 NS  
 An analysis to determine if an interlanguage exists in the community, (e.g., a mixture of two languages which serves as a single system of communication for a group of people).  
 1-yes  
 0-no

Attitudes toward maintenance or shift:

6.6 N-EMT parents' attitudes toward maintenance of child's N-EMT in particular domains of use or complete shift to English 6.6 NS  
 1-yes  
 0-no

6.7 EMT parents' attitudes toward their children's learning of the N-EMT language 6.7 NS  
 1-yes  
 0-no

6.8 Children's own attitudes regarding the second language they are learning and the speakers of that language 6.8 NS  
 1-yes  
 0-no

6.9 If not included in survey how were parental and/or community attitudes toward N-EMT maintenance determined? 6.9 3  
 1-will not be assessed  
 2-will be assessed, method not specified  
 3-has been or will be assessed by method other than sociolinguistic survey (specify how) community aides interviewed & discussed goals of program  
voluntary admission program

6.10 1-After sociolinguistic survey is made, how does it influence program? (specify) (e.g. transfer or maintenance instructional programs) 6.10 1  
 0-not mentioned  
selection of students for project through Chamorro-English Dominant Test

7.0 STAFF SELECTION

7.1 Linguistic background of project teachers, by number in each category:(1st year) (indicate non-English language in each box)

all are native Chamorro speakers  
 Final Eval.  
 July, 71, p.17

}	Language dominance not specified	(if any information is not specified, cross out that heading and complete the rest of the chart)
	Mother tongue not specified	
	not specified whether monolingual or bilingual	





which serves as a single system of communication for a group of people).  
 1-yes  
 0-no

Attitudes toward maintenance or shift:

- 6.6 N-EMT parents' attitudes toward maintenance of child's N-EMT in particular domains of use or complete shift to English  
 1-yes  
 0-no 6.6 NS
- 6.7 EMT parents' attitudes toward their children's learning of the N-EMT language  
 1-yes  
 0-no 6.7 NS
- 6.8 Children's own attitudes regarding the second language they are learning and the speakers of that language  
 1-yes  
 0-no 6.8 NS
- 6.9 If not included in survey how were parental and/or community attitudes toward N-EMT maintenance determined?  
 1-will not be assessed  
 2-will be assessed, method not specified  
 3-has been or will be assessed by method other than sociolinguistic survey (specify how) community aides interviewed & discussed goals of program  
voluntary admission to program 6.9 3
- 6.10 1-After sociolinguistic survey is made, how does it influence program? (specify) (e.g. transfer or maintenance instructional programs)  
 0-not mentioned 6.10 1  
selection of students for project through Chamorro - English Dominant Test

7.0 STAFF SELECTION

7.1 Linguistic background of project teachers, by number in each category:(1st year)  
 (indicate non-English language in each box)

all are native Chamorro speakers  
 Final Eval.  
 July, 71, p.17

Language dominance not specified  
 Mother tongue not specified  
 not specified whether monolingual or bilingual

(if any information is not specified, cross out that heading and complete the rest of the chart)

	A-Monolingual	B-Bilingual
I N E Dom. NEMT	II=	4 teachers N= 8 interns
II E Dom EMT	N= 2	N=
II <sub>1</sub> E Dom NEMT	N=	N=
A Total Number Monolingual	2	B Total Number Bilingual 4 (master teachers)

	No.	%
I A	1	33
I B	4	67
II A	2	33
II B		
II <sub>1</sub> A		
II <sub>1</sub> B		
A	2	33
B	4	67
N	6	

Total Number of Teachers  
 N 6 degreed teachers  
 C 71 p 4

7.2 Linguistic background of project aides or paraprofessionals, by number:

(indicate non-English language in each box)

(If any information is not specified, cross out that heading and complete the rest of the chart)

Xerox Cont. p.53

- Language dominance not specified
- Mother tongue not specified
- Not specified whether monolingual or bilingual

	A Monolingual	B Bilingual	7.2	No.	%
I N-E Dom	6 interns 2 aides		I A	—	—
N-EMT			I B	8	80
II E Dom			II A	—	—
EMT			II B	—	—
II E Dom	2 interns		II <sup>1</sup> A	—	—
<sup>1</sup> N-EMT			II <sup>1</sup> B	2	20
			1	A	—
				B	10
				N	10
A Total Number Monolingual	B Total Number Bilingual	N Total Number of aides or paraprofessionals			dom. lang. of staff given as Chamorro P. p.22 23
	6 interns 2 aides	10			

7.3 Language(s) used by bilingual teachers:  
(Mark all that apply)

7.3 2

1-Bilingual teachers teach in only one language

1a-Bilingual teachers who teach in only one language teach in their dominant language, whether that is their native or second language.

Bilingual teachers who teach in only one language teach in their native language:

- 1b-only if native language is also their dominant language
- 1c-even if native language is not their dominant language
- 1-0-not specified

(inf)  Bilingual teachers teach in both their native and second language, regardless of which is their dominant language.

0-language(s) used by teachers not specified

7.4 Language(s) used by bilingual aides or paraprofessionals:  
(Mark all that apply)

7.4 2

1-Bilingual aides instruct in only one language

- 1a-Bilingual aides who instruct in only one language teach in their dominant language, whether or not it is their native language.
- Bilingual aides who instruct in only one lang. teach in their native lang.:
- 1b-only if native language is also their dominant language
- 1c-even if native language is not their dominant language
- 1-0 not specified

(inf)  Bilingual aides instruct in both their native and second language, regardless of which is their dominant language.

Cont. p.37

0-language(s) used by bilingual aides not specified

7.5 Cultural affiliation of teachers, aides, project director and evaluators by number and percent (Mark all that apply) Specify cultural affiliation.

A. Teachers	No.	%	(B. Aides & interns)	No.	%	C. Proj. Director	D. Evaluator(s)	No.	%
								1	50

II E Dom  
EIT

II E Dom  
1 N-EIT

	2 interns

II B	—	—
II A	—	—
II <sup>1</sup> B	2	20
1	A	—
	B	10
	N	10

A Total Number  
Monolingual

B Total Number  
Bilingual  
6 interns  
2 aides

N Total Number  
of aides or  
paraprofessionals  
10

dom. lang. of staff  
given as Chamorro  
P. p.22 23

7.3 Language(s) used by bilingual teachers:  
(Mark all that apply)

7.3 2

1-Bilingual teachers teach in only one language

1a-Bilingual teachers who teach in only one language teach in their dominant language, whether that is their native or second language.

Bilingual teachers who teach in only one language teach in their native language:

- 1b-only if native language is also their dominant language
- 1c-even if native language is not their dominant language
- 1-0-not specified

(inf) ② Bilingual teachers teach in both their native and second language, regardless of which is their dominant language.

0-language(s) used by teachers not specified

7.4 Language(s) used by bilingual aides or paraprofessionals:  
(Mark all that apply)

7.4 2

1-Bilingual aides instruct in only one language

- 1a-Bilingual aides who instruct in only one language teach in their dominant language, whether or not it is their native language.
- Bilingual aides who instruct in only one lang. teach in their native lang.:
- 1b-only if native language is also their dominant language
- 1c-even if native language is not their dominant language
- 1-0 not specified

(inf) ② Bilingual aides instruct in both their native and second language, regardless of which is their dominant language.

0-language(s) used by bilingual aides not specified

Cont. p.37

7.5 Cultural affiliation of teachers, aides, project director and evaluators by number and percent (Mark all that apply) Specify cultural affiliation.

A. Teachers	No.	%	(B. Aides & interns)	No.	%	C. Proj. Director	D. Evaluator(s)	No.	%
Chamorro	4	—	Chamorro	9	—	—	Anglo	1/3	50
English	2	—	Filipino	1	—	Anglo (inf. from name)	Chamorro	1	50
—	—	—	—	—	—	—	1/10 full time evaluator	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
0-not specified	—	—	—	—	—	—	—	—	—

7.6 Selection of N-EMT teachers from local community

page 7  
7.6 No. %

0-not specified

Number of N-EMT program teachers from local community .....  
and % of total N-EMT teachers.

6 100

teachers are recommended by school administration, see 7.8

7.7 Number and Proportion of teachers and aides of same

7.7 No. %

cultural background as N-EMT students:

4 67

indicate specific percent on the blank, or

B 10 100

if specified descriptively,

- A = teachers
- B = aides
- 1-few
- 2-some
- 3-many
- 4-most
- 5-more than half
- 0-not specified

7.8 Teacher Qualifications - Training prior to project  
(Indicate number of teachers with each qualification, 7.8  
if given)

no.'s  
1,2,9,19,18

n.s.-qualifications not specified

0-previous courses not specified

- 1. 4 teacher must meet a specified level of language proficiency on a standardized proficiency test of the non-English language through which (s)he will instruct
- 2. 4 teacher must meet a specified level of communicative competence in the non-English language determined by a structured interview (over)
- 3. previous teaching through N-EMT (in country where it is a native language, in Peace Corps)
- 4. previous teaching in local area
- 5. courses in N-EMT language structure and usage
- 6. courses in N-E literature
- 7. content (e.g. Social Studies) courses learned through N-EMT
- 8. any previous education through N-EMT
- 9. courses in teaching ESL knowledge & skill in teaching ESL
- 10. courses in methods of teaching N-EMT language
- 11. courses in methods of teaching content (e.g. math) in N-EMT
- 12. certification in ESL
- 13. certification in teaching N-EMT
- 14. cross cultural courses
- 15. courses in the cultural heritage, values, deep culture of N-EMT. p.34
- 16. other qualifications, specify
- 19. BA in elem. education
- 18. at least 5 years experience in teaching in bilingual environ-

1-4 tchrs  
2-4 tchrs  
9,19,18-n.s

8.0 STAFF DEVELOPMENT ment

8.1 A 2,6  
B 2,6

0-No staff training mentioned

8.1 The project is offering training for teachers and/or paraprofessionals in the following areas: Teachers professionals (mark all that apply)

n.s.-Training indicated, but nature not specified

- 1-English as their second language
- 2-The teaching of English as a second language X
- 3-X as their second language
- 4-The teaching of X as a second language
- 5-Methods of teaching other academic subjects
- 6-Methods of teaching other academic subjects in X language use of bilingual instruction materials X

I 1,5,8,10

8.2 Stated goals of teacher training are: 8.2 II 5,8,10

Students

3-very  
4-most  
5-more than half  
0-not specified

- 7.8 Teacher Qualifications - Training prior to project no.'s  
1,2,9,19,18  
 (Indicate number of teachers with each qualification, 7.8 if given) 1-4 tchrs  
2-4 tchrs  
9,19,18-ns
- n.s.-qualifications not spcified  
 0-previous courses not specified
1. 4 teacher must meet a specified level of language proficiency on a standardized proficiency test of the non-English language through which (s)he will instruct
  2. 4 teacher must meet a specified level of communicative competence in (over) the non-English language determined by a structured interview
  3. previous teaching through N-EMT (in country where it is a native language, in Peace Corps)
  4. previous teaching in local area
  5. courses in N-EMT language structure and usage
  6. courses in N-E literature
  7. content (e.g. Social Studies) courses learned through N-EMT
  8. any previous education through N-EMT
  9. courses in teaching ESL knowledge & skill in teaching ESL
  10. courses in methods of teaching N-EMT language
  11. courses in methods of teaching content (e.g. math) in N-EMT
  12. certification in ESL
  13. certification in teaching N-EMT
  14. cross cultural courses
  15. courses in the cultural heritage, values, deep culture of N-EMT. p.34
  16. other qualifications, specify
  19. BA in elem. education
  18. at least 5 years experience in teaching in bilingual environ-

8.0 STAFF DEVELOPMENT

8.1 A 2,6  
B 2,6

0-No staff training mentioned

8.1 The project is offering training for teachers and/or paraprofessionals in the following areas: Teachers professionals  
 (mark all that apply)

- n.s.-Training indicsted, but nature not specified
- |   |       |       |
|---|-------|-------|
| 1-English as their second language                          | _____ | _____ |
| 2-The teaching of English as a second language              | X     | X     |
| 3-X as their second language                                | _____ | _____ |
| 4-The teaching of X as a second language                    | _____ | _____ |
| 5-Methods of teaching other academic subjects               | _____ | _____ |
| 6-Methods of teaching other academic subjects in X language | X     | X     |
- P. p.22 materials

8.2 Stated goals of teacher training are: I- 1,5,8,10 II- 5,8,10

- |   | Students |        |
|---|----------|--------|
|   | I N-EMT  | II EMT |
| 1-Understanding of socio-cultural values and practices of _____                 | X        | _____  |
| 2-Cross-cultural training _____   | _____    | _____  |
| 3-Sensitivity to ethnocentrism and linguistic snobbery _____                    | _____    | _____  |
| 4-Awareness of the social-emotional development of _____                        | _____    | _____  |
| 5-Strategies for accomodating the different learning styles of _____            | X        | X      |
| 6-Strategies for cognitive development of _____                                 | _____    | _____  |
| 7-Strategies for reinforcing the self-esteem of _____                           | _____    | _____  |
| 8-Methods of cross-cultural teaching or teaching the bicultural component _____ | X        | X      |
| 9-Formulation of pupil performance objectives _____                             | _____    | _____  |
| 10-Methods of evaluation of pupil performance objectives _____                  | X        | X      |

List specific courses if given (or Xerox and attach)  
 Xerox P. p.23



7a

Teachers\*

Question 7.8

**QUALIFICATIONS:** B. A. degree in Elementary education  
 At least 5 years experience teaching in a bilingual environment  
 Knowledge and skills in teaching English as a second language  
 Native command of Chamorro

- MAJOR DUTIES:**
1. Teaching responsibilities--Kindergarten  
 25 hours a week. (double session)
    - a. Overall instructional responsibility of 50 children in cooperation with 2 interns
    - b. Oversee instructional lessons of interns
    - c. Demonstrate teaching techniques to interns
  2. Preparation for team teaching--3 hours
    - a. Evaluate daily activities
    - b. Work out daily program with interns and aides
    - c. Review lesson plans and techniques
  3. Inservice Training--Approximately 2 hours per week
    - a. Use of SEDL materials, under guidance of Program Coordinator and SEDL Consultants
    - b. Video taping, critiquing and self-evaluation
    - c. Confer with Program Coordinator and Director

Intern Teachers

**QUALIFICATIONS:** Junior or senior standing at the University of Guam  
 Recommendation by their College of Education advisor  
 Previous experience as a teaching aide or substitute teacher  
 Native command of Chamorro  
 Participation in preservice training program

- MAJOR DUTIES:**
1. Teaching responsibilities--12½ hours a week  
 (under direction of Master Teacher)
    - a. Work with small groups in areas of competencies
    - b. Observe Master teacher at least 1 hour a week
  2. Preparation for team teaching--5 hours a week
    - a. Evaluate daily activities with staff members
    - b. Plan next day's program with other staff members
  3. Inservice training--10 hours a week
    - a. Use of SEDL materials under guidance of Program Coordinator and SEDL Consultants
    - b. Attend University of Guam courses for degree requirements. (6-9 hours a week)
    - c. Attend D. E. Kindergarten meetings as scheduled

\*Teachers are regular Government of Guam employees.



76

A. COMPONENT: Staff Development (PROCESS)

B. DOMINANT LANGUAGE: Chamorro

C. GRADE LEVEL: Kindergarten

D. NO. OF PARTICIPANTS: 100

E. OBJECTIVE: Provide training to develop competencies for project staff members necessary to carry out instructional development/curriculum development components.

F. PERFORMANCE OBJECTIVES

1. The project director will conduct orientation meetings in June and August for all personnel to familiarize them with objectives and procedures.

2. The project planning committee will assist the project administrators in establishing the criteria for selecting the teaching staff.

3. The project administrators will assess the abilities of each member of the teaching staff in bilingual and early childhood education and in teaching the Chamorro and English languages.

4. The teaching staff will complete a two-week preservice workshop on teaching the Chamorro language (see Appendix D for workshop description)

5. The teaching staff will complete a six-week preservice workshop in early childhood education (see Appendix D for workshop description).

6. The teaching staff will complete a two-week preservice workshop in team teaching (see Appendix D for workshop description)

7. The intern teachers will continue their education program on a half-time basis during the school year.

G. EVALUATION

The project director will record the attendance and content of the orientation meeting.

The project director will record the criteria established.

The project director will develop a check-list to assess abilities. A report on each staff member will be prepared by August 31, 1970.

The workshop instructor will record workshop attendance and evaluate attainment of workshop objectives.

The workshop instructor will record workshop attendance and evaluate attainment of workshop objectives.

The workshop instructor will record attendance and evaluate attainment of workshop objectives.

Advisors at the University of Guam will maintain academic records for each intern teacher.

Question  
8. 2

(Reverse of page 75)

### Five-Year Program Objectives

The student target group will have a greater literacy in Chamorro than the matched group.

The student target group will have a comparable literacy in English when compared to students in a matched group.

By the end of five years the student target group's accomplishment level will correspond with their mental age as determined by appropriate testing instruments.

Guamians will express a pride in their language, heritage and culture.

The bilingual program will be operational in grades <sup>K-4</sup> 2-4 in the target schools for approximately 500 students.

The nature and extent of the bilingual curriculum will have been determined and appropriate materials will have been developed.

Staff development: By the beginning of the fifth year the project will be staffed with a program coordinator, eight master teachers, twenty interns and twenty aides. The program coordinator will be a certified teacher with administrative experience. Master teachers will be certified and have had teaching experience in a bilingual setting. Interns and aides will have at least junior standing at the university level.

- (a) First, second and third year master teachers will have completed a masters degree program in early childhood/elementary education with emphasis in bilingual education.
- (b) By the end of the five years, an English-speaking staff will have mastered Chamorro.
- (c) Through staff development programs consisting of 1/2 classroom instruction and 1/2 university work, the first year interns will have completed requirements for certification. At least 50 percent of the first year interns will become master teachers in the next phase of the program. By the end of five years, the program will have trained at least ten master teachers, 20 interns and 20 aides.

Question  
8.2

### First-Year Program Objectives

By August 31, 1970, a bilingual program will be operational for 100 children in the kindergarten programs of the two target schools. The program will be staffed with a project coordinator, two master teachers, four interns and four aides.

Component objectives follow:

8.3 Methods of Teacher Training: (Mark all that apply)

8.3 1,3,4

- 1-courses
- 2-experiential, teaching supervised by master teacher see Xerox to 8.2
- 3-workshops where teachers offer suggestions to each other
- 4-use of video-tapes of teachers for feedback on how they are doing
- 5-cross-cultural sensitivity training, t-groups Xerox Cont. p.30,31 (over)
- 6-interaction analysis (e.g. Flanders system)
- 7-other (specify) University training

8.4 Project provides released time to teachers and paraprofessionals for joint lesson planning: 1=yes 0-not mentioned

8.4 not released time--after school

8.5 Project provides for paraprofessionals to receive course credit toward eventual certification: 1=yes 0-not mentioned

8.5 1

How? (specify) intern teachers will teach half-time and continue education half-time. See Xerox to 8.2, 8.3, 7.1

8.6 Paraprofessional's role:

8.6 1,5

- 1-teaching whole class
- 2-teaching small groups
- 3-tutoring individually
- 4-clerical
- 5-contributing to bicultural component  
how? plan next day's program with other staff members Cont. p.53
- 6-liaison with parents

8.7 Training for project teachers and paraprofessionals is given by: (mark all that apply)

8.7 A 1,8,9  
B 1,8,9

- |                             |          |          |
|-----------------------------|----------|----------|
| 0-not specified             | ---      | ---      |
| 1-University faculty        | <u>X</u> | <u>X</u> |
| 2-project's Master Teachers | ---      | ---      |
| 3-project's teachers        | ---      | ---      |
| 4-other (specify)           | ---      | ---      |
| 5-program coordinator       | <u>X</u> | <u>X</u> |

9-SEDL consultants

8.8 Number and Proportion of personnel giving teacher training who are:

8.8 1 2 40  
2 2 40 part time  
3

- 1-bilingual
- 2-bicultural } 2 out of 5
- 3-N-ELT (specify background)

8.9 Training is provided:

8.9 1,2

- 1-during a summer session
- 2-during the academic year
- 3-other (specify)

8.10 Extent of training:

8.10 1,2,3  
5 2 hrs  
6  
7

- B (indicate no. of hours)
- A1-approximately equivalent to a college course 5 2 hrs weekly
  - 2-more than one course for aides 6 \_\_\_\_\_ monthly
  - 3-less than one course for teachers 7 \_\_\_\_\_ bi-monthly see Xerox to 7.1
  - 4-other (specify) \_\_\_\_\_ every 2 wks, special 3 hr. session with coordinator

8.11 Number and Proportion of teachers attending training:

8.11 no. 6  
100

or: if specified descriptively, indicate:

- 0-not specified
- 1-100%
- 2-more than 75%
- 3-50-75%
- 4-25-50%
- 5-few
- 6-most
- 7-many
- 8-few
- 9-other (specify)

als for joint lesson planning: 1=yes 0-not mentioned school  
 8.5 Project provides for paraprofessionals to receive course credit 8.5 1  
 toward eventual certification: 1=yes 0-not mentioned  
 How? (specify) intern teachers will teach half-time and continue educa-  
tion half-time. See Xerox to 8.2, 8.3, 7.1

8.6 Paraprofessional's role: 8.6 1,5  
 1-teaching whole class  
 2-teaching small groups  
 3-tutoring individually  
 4-clerical  
 5-contributing to bicultural component  
 how? plan next day's program with other staff members Cont. p.53  
 6-liaison with parents

8.7 Training for project teachers and paraprofessionals is given by: 8.7 A 1,8,9, 9  
 (mark all that apply) A for teachers B for aides B 1,8,9  
 0-not specified \_\_\_\_\_  
 ① University faculty X \_\_\_\_\_  
 2-project's Master Teachers \_\_\_\_\_  
 3-project's teachers \_\_\_\_\_  
 4-other (specify) \_\_\_\_\_  
 ⑧ program coordinator X \_\_\_\_\_  
 ⑨ SEDL consultants

8.8 Number and Proportion of personnel giving teacher training who 8.8 

no.	1	2	40
%	2	2	40
	3		

 part-time  
 are:  
 1-bilingual  
 2-bicultural } 2 out of 5  
 3-N-EMT (specify background)

8.9 Training is provided: 8.9 1,2  
 1-during a summer session  
 2-during the academic year  
 3-other (specify)

8.10 Extent of training: 8.10 A 1,2,3  
 B (indicate no. of hours) 85 2 hrs  
 A 1-approximately equivalent to a college course 5 2 hrs weekly  
 2-more than one course for aides 6 \_\_\_\_\_ monthly  
 3-less than one course for teachers 7 \_\_\_\_\_ bi-monthly see Xerox  
 4-other (specify) \_\_\_\_\_ every 2 wks, special 3 hr session with  
 coordinator to 7.1

8.11 Number and Proportion of teachers attending training: 8.11 

no.	6	100
%		

  
 or: if specified descriptively, indicate:  
 0-not specified 6-most  
 1-100% 7-many  
 2-more than 75% 8-few  
 3-50-74% 9-other (specify) \_\_\_\_\_  
 4-25-50%  
 5-1-24%

9.0 TEACHERS' ATTITUDES

9.1 Teachers' attitudes are assessed: (Mark all that apply) 9.1 6  
 0-not mentioned  
 1-to N-EMT language or dialect  
 2-to N-EMT students - expectations of achievement  
 3-to N-EMT culture  
 4-prior to participation in bilingual project  
 5-after project training  
 ⑥-after participation for a period of time in project (by audit)  
 7-through a questionnaire  
 8-other (specify) \_\_\_\_\_

8a

83

A. COMPONENT NAME Staff Development B. DOMINANT LANGUAGE English/Chamorro C. GRADE LEVEL Kindergarten and First

D. NO. OF PARTICIPANTS 200 E. PROGRAM OBJECTIVES: To provide training to increase staff capabilities

P R O C E S S

F. PERFORMANCE OBJECTIVE G. EVALUATION

	Date or Frequency of Measurement	Person(s) Responsible	Data collecting and reporting, including due date
1. Project Director and Project Coordinator will attend the Bilingual Education Conference sponsored by the National Consortia for Bilingual Education in Houston, Texas in October 1971	November 1971	Project Director and Project Coordinator	Report to Department of Education personnel 11/30/71
2. All teachers and teacher assistants will attend a six-week inservice training session at the University of Guam from June 17 through July 30, 1971	August 1971	Project Director and Staff Development Specialist	An attendance and achievement report filed by Project Director 8/4/71
3. All teachers and teacher assistants will attend 200 hours of team planning and inservice sessions with the staff development specialist and bilingual staff from August 23, 1971 through June 2, 1972	Biweekly	Project Director and Staff Development Specialist	An attendance report filed by Project Director quarterly
4. All new teachers and teacher assistants will attend a six-week inservice training session at the University of Guam June 15 through July 28, 1972	August 1972	Project Director and Staff Development Specialist	An attendance and achievement report filed by Project Director 8/4/72

8.3



10.0 STAFF PATTERNS

- 10.1 Staff patterns: (mark all that apply) 10.2 Staff: 10.1 1
- 0-not specified 1-bilingual teacher 10.2 1,3,4
  - 1-team teaching 2-ESL teacher
  - 2-cluster teaching 3-bilingual coordinator P. p.12
  - 3-shared resource teacher 4-aides or paraprofessionals
  - 4-other (specify) \_\_\_\_\_ 5-consultant psychotherapist or guidance counselor
  - 6-other (specify) \_\_\_\_\_
- 10.3 Average number of pupils per class: 10.3 25 (Cont. p.3)
- 0-not specified
- 10.4 Average number of aides or paraprofessionals per class: 10.4 2
- 0-not specified P. p.32 1 intern teacher
- 10.5 Average number of N-EMT or bilingual aides (or paraprofessionals) per class: 10.5 2
- 0-not specified
- 10.6 Special aide to pupils having most difficulty in learning is given: 10.6 1,5
- 1-individually by: 3-teacher
  - 2-in small groups 4-special remedial teacher
  - 0-not specified 5-paraprofessional
  - 6-parent tutor
  - 7-older student tutor
  - 8-peer tutor
  - 9-not specified
  - 10-no special help given

11.0 INSTRUCTIONAL COMPONENT - DURATION AND EXTENT OF BILINGUAL COMPONENT

11.1 Duration of Bilingual Education (policy)	I	II	II <sub>1</sub>
<u>N-EMT language will be maintained in program:</u> (mark all that apply)	NE DOM	E DOM	E DOM
	NEMT	EMT	NEMT
0-not specified how long	.....	.....	.....
1-as the alternative language of learning for as long as desired	.....	.....	.....
2-as the medium of instruction for special subject matter (e.g. cultural heritage)	<u>..2..</u>	<u>..2..</u>	<u>..2..</u>
3-only for the length of time necessary for the acquisition of sufficient English to permit learning of academic content at an acceptable level in English	.....	.....	.....
			11.1 I <u>..2..</u>
			II <u>..2..</u>
			II <sub>1</sub> <u>..2..</u>

- 11.2 How many years does project state is optimal for instruction for N-EMT group through N-EMT language to continue? 11.2 5
- 0-not mentioned
  - if for a particular number of years:
  - 1 2 3 4 (5) 6 7 8 9 10

(if specified in terms of a condition, please state it - e.g. "if a child begins learning in N-EMT and English in Pre-K, N-EMT instruction should continue through high-school")

0-not specified

10.4 Average number of aides or paraprofessionals per class: 10.4 2

0-not specified P. p.32  $\left\{ \begin{array}{l} 1 \text{ intern teacher} \\ 1 \text{ aide} \end{array} \right.$

10.5 Average number of N-EMT or bilingual aides (or paraprofessionals) per class: 10.5 2

0-not specified

10.6 Special aide to pupils having most difficulty in learning is given: 10.6 1,5

- 1-individually by: 3-teacher
- 2-in small groups 4-special remedial teacher
- 0-not specified 5-paraprofessional
- 6-parent tutor
- 7-older student tutor
- 8-peer tutor
- 9-not specified
- 10-no special help given

11.0 INSTRUCTIONAL COMPONENT - DURATION AND EXTENT OF BILINGUAL COMPONENT

11.1 Duration of Bilingual Education (policy) I II II<sub>1</sub>

N-EMT language will be maintained in program: E DOM E DOI E DOI  
(mark all that apply) NEMT EMT NEMT

0-not specified how long

1-as the alternative language of learning for as long as desired

2-as the medium of instruction for special subject matter (e.g. cultural heritage) 2 2 2

3-only for the length of time necessary for the acquisition of sufficient English to permit learning of academic content at an acceptable level in English

11.1 I 2  
II 2  
II<sub>1</sub> 2

11.2 How many years does project state is optimal for instruction for N-EMT group through N-EMT language to continue? 11.2 5

0-not mentioned

if for a particular number of years:

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

(if specified in terms of a condition, please state it - e.g. "if a child begins learning in N-EMT and English in Pre-K, N-EMT instruction should continue through high-school")

Duration of Bilingual Education (in practice) (Mark all that apply)

11.3 Second language learning is introduced in which grade: 11.3 I 14  
code: C= N.A. (if no EMT) II 14  
II<sub>1</sub> 14

		13	14												
	N.A.	Pre-K	K	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
I E DOM	...	...	X	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
II E DOI	...	...	X	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
II <sub>1</sub> E DOI/NEMT	...	...	X	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...

9a.

10.1-3

Plans for the Second Year of Operation

A. Expand Vertically .

The plans for the second year include vertical expansion. The 100 kindergarten students will continue the program in first grade and a new set of 100 students will be admitted into the kindergarten program. The teaching model will be a certified teacher (locally funded) and a teacher assistant in each classroom of 25 children. The first grade children will attend a full-day session while the kindergarten classes will be in two 2½ hour sessions.

B. Increase Emphasis on Home Tutoring

Community development aides will continue to serve as liaisons between the school and community, with more emphasis on the home tutoring phase.

C. Increase Economy and Efficiency in Staff Development

Two areas will be strengthened as a result of recommendations from the teachers, consultants and evaluators. The staff development component will include a full-time university professor to provide the preservice and inservice training. Economy and efficiency both will be increased by utilizing a full-time staff member rather than frequent off-island consultants.

11.4 The current project will be linked to a future Bilingual Program at the indicated grade level: (indicate specific grade)

code: (if no EIT) mentioned 00 0 not grades 1-3 4-6 7-9 10-12 13-college 14 Voc. training

I N-E DOM --- --- --- --- --- --- ---

II E-DA - EIT --- --- --- --- --- --- ---

III E-DOH/NEIT --- --- --- --- --- --- ---

code: 13=College or University (Other professional training) 14=Federal, State, or Private Vocational Job training

11.4 I 0  
II 0

11.5 Second language learning for English dominant students is projected through grade:

code: 00 if 0 not grades no EIT specified 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

II EIT --- --- --- X --- --- --- --- --- --- ---

III N-EIT/E Dom --- --- --- X --- --- --- --- --- --- ---

11.5 I 4  
II 4

11.6 Learning in their native language for Non-English dominant students is projected through grade:

code: 0=not specified/Grade 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

11.6 4

11.7 The amount of instructional time in and through their native language per day for N-EIT students who are N-E dominant is:

code: 0=not specified m=math s = science ss = social studies Cont. pp.33,34

	11.7 Min. per day of instruction through N-EIT	11.8 Total Min. per day of any instruction	11.9* Subjects taught in native lang.	11.9* % of time per day of instruction through N-EIT
PreK	1 3/4 hr	2 1/2 hrs	1 3/4 See Xerox	Pre K 50
1	3 hrs	5 hrs	2	40
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				

11.10 The amount of instructional time in and through their native language for N-EIT students who are English dominant is:

code: 0 = not specified N.A. = not applicable, no N-EIT, E dom students

	11.10 Min. per day of instruction through N-EIT	11.11 Total Min. per day of any instruction	11.12 Subjects taught in native lang.	11.12 % of time per day of instruction through N-EIT
PreK	1 3/4 hrs	2 1/2 hrs	1 3/4 See Xerox	Pre K 50
1	2	5	2	40
2				
3				
4				
5				
6				

11.5 Second language learning for English dominant students is projected through grade:

11.5 I. 4  
II. 4

code: 00 if 0 not grades  
no EIT specified 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12  
II EIT  
II N-EIT/E Dom

11.6 Learning in their native language for Non-English dominant students is projected through grade:

11.6 4

O=not specified/Grade 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

11.7 The amount of instructional time in and through their native language per day for N-EIT students who are N-E dominant is:

code: O=not specified m=math s = science ss = social studies

Cont. pp.33,34

	11.7 Min. per day of instruction through N-EIT	Total Min. per day of any instruction	11.8 Subjects taught in native lang.	11.9* % of time per day of instruction through N-EIT
PreK	1 3/4 hr	2 1/2 hrs	1 3/4 See Xerox	Pre K 50
1	3 hrs	5 hrs	2	40
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				

Xerox  
Cont.  
p.10

11.10 The amount of instructional time in and through their native language for N-EIT students who are English dominant is:

code: O = not specified N.A. = not applicable, no N-EIT, E dom students

	11.10 Min. per day of instruction through N-EIT	Total Min. per day of any instruction	11.11 Subjects taught in native lang.	11.12 % of time per day of instruction through N-EIT
PreK	1 3/4 hrs	2 1/2 hrs	1 3/4 See Xerox	Pre K 50
1	2	5	2	40
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				

\*11.9 "The evaluation plan suggests that the core of the program is to conduct instruction about 50-50% in Chamorro and English. This approach is essentially in the program." Interim Audit Report, April 15, 1971 p.7

- 11.13 1-Program is one-way - only non-English Mother Tongue students (including N-EMT-English dominant). English Mother tongue students do not receive instruction in a second language  
 0-no English Mother tongue students

11.13 0

- 11.14 The amount of instructional time in and through their second language for pupils who are native speakers of English is:

code: 0 = not specified N.A. = not applicable, no English IIT students

	11.14 min. per day of instruction through N-EMT	Total min. per day of any instruction	11.15 Subjects taught in native lang.	11.16 % of time per day of instruction through N-EMT
-Pre-K	1 1/2 hrs.	2 1/2 hrs.	See Xerox	Pre-K 50
1	2	5	2	1 40
2				2
3				3
4				4
5				5
6				6
7				7
8				8
9				9
10				10
11				11
12				12

- 11.17 Mixed or separate language usage by teacher and/or aide in the classroom (mark all that apply)

11.17 3,9

- 0-not specified
- 1-languages are never mixed by either the teacher, aide or the pupil in any one class period; only one language is used.
- 2-the second language is used exclusively by the teacher, aide and pupils during at least one portion of the school day.
- 3-the teacher uses one language exclusively within a class period; pupils are allowed to use either native or second language.
- 4-the teacher uses only one language; however, the aide or paraprofessional uses another during the same class period; students may use either.
- 5-the teacher reinforces any conversation initiated by the child through the use of whichever language the child has used at the time.
- 6-constant switching from one language to another by teacher during lesson.
- 7-the teacher uses English and the paraprofessional then translates the same material for N-EMT pupils.
- 8-other (summarize)  
 -content is taught in both languages (as suggested by SEDL) on alternate days. Directions given in both languages.  
 Cont. pp. 37,38

12.0 METHODS OF SECOND LANGUAGE TEACHING

(mark all that apply, some projects may use a combination of methods)

12.0 1  
2a

- 1-Audio-lingual habit skills or behavioral approach. Emphasis on communication. Includes contrastive analysis of sounds (units) in both languages by teacher and students, student

Cont.p.18



	Min. per day of instruction through N-EIT	Total min. per day of any instruction	Subjects taught in native lang.	% of time per day of instruction through N-EIT
-Pref	1 1/2 hrs.	2 1/2 hrs.	See Xerox	Pre-X 50
1	2	5	2	40
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				

11.17 Mixed or separate language usage by teacher and/or aide in the classroom (mark all that apply) 11.17 39

0-not specified

1-languages are never mixed by either the teacher, aide or the pupil in any one class period; only one language is used.

2-the second language is used exclusively by the teacher, aide and pupils during at least one portion of the school day.

3-the teacher uses one language exclusively within a class period; pupils are allowed to use either native or second language.

4-the teacher uses only one language; however, the aide or para-professional uses another during the same class period; students may use either.

5-the teacher reinforces any conversation initiated by the child through the use of whichever language the child has used at the time.

6-constant switching from one language to another by teacher during lesson.

7-the teacher uses English and the paraprofessional then translates the same material for N-EIT pupils.

8-other (summarize)  
-content is taught in both languages (as suggested by SEDL) on alternate days. Directions given in both languages.

Cont. pp. 37,38

## 12.0 METHODS OF SECOND LANGUAGE TEACHING

(mark all that apply; some projects may use a combination of methods)

12.0 1  
2a

Cont. p.18

1-Audio-lingual habit skills or behavioral approach. Emphasis on communication. Includes contrastive analysis of sounds (units) in both languages by teacher and students, student repetition of tapes and/or fluent teachers' model sentence patterns until responses are automatic. Structural drills and dialogues are systematically presented. Includes direct association between object and word in second language in a sequence of patterns learned in complete sentences. Inductive-generalizations drawn from examples.

2-Transformational-cognitive approach  
Acquiring an understanding of the structural patterns or grammatical rules of a language.

SED L = South West Educational Development Laboratory, Austin, Texas

2a-inductive -generative approach: through listening to communication, perhaps of peers, and attempting the new language in situations which call for the student to generate sentences - test his understanding. (the way native language is acquired)  
Includes direct association between object, picture or action and word in second language.

2b-deductive - the cognitive code approach: through initial formal study and analysis of grammatical structures, then applying them through examples, i.e. answering questions, or transforming affirmative sentences to negative, declarative to interrogative, active to passive.

3-Grammar - Translation Method

Formal study of rules of grammar and translation from first language to second. Emphasis on reading in second language rather than using it for oral communication.

13.0 DOMINANT AND SECOND LANGUAGE SKILLS SEQUENCE

AL-H\* Language Skills Sequence

(\*Audiolingual Method: listening, speaking, reading and writing)

I		II	
Non Eng dom students		Eng dom students	
A in dom lang	B in second lang	A in dom lang	B in second lang

0 = not specified

(Use not applicable (n.a.) if project has no Eng. dom. students)

13.1 Second language listening-speaking skills are learned:

13.1 IB 1  
IIB 1

- ①-concurrently with dominant language listening-speaking skills X
- 2-after a specified level of competency achieved in listening-speaking skills in dominant language ---
- 3-a specified period of time after listening-speaking skills in dominant language taught ---
- 4-before any specified level of listening-speaking competence achieved in dominant language ---

<u>X</u>	<u>X</u>
<u>---</u>	<u>---</u>
<u>---</u>	<u>---</u>
<u>---</u>	<u>---</u>

13.2 Alli sequence followed:

13.2 IA 1  
IB 1  
IIA 1  
IIB 1

- Eval. ①-Listening-speaking proficiency precedes introduction of reading X
- 2-Reading is taught concurrently with listening-speaking skills ---
- 3-Learning to read overlaps learning of listening-speaking skills ---
- 4-There is some overlap between learning to read and to write ---

<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>
<u>---</u>	<u>---</u>	<u>---</u>	<u>---</u>
<u>---</u>	<u>---</u>	<u>---</u>	<u>---</u>
<u>---</u>	<u>---</u>	<u>---</u>	<u>---</u>

Cont. pp.18,40,42

13.3 Listening-speaking proficiency determined by:

13.3 IA 1  
IB 1  
IIA 1  
IIB 1

- ①-measure of listening-speaking proficiency X

<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>
<u>---</u>	<u>---</u>	<u>---</u>	<u>---</u>

2-informal assessment by teacher

to negative, declarative to interrogative, active to passive.

2-Grammar - Translation Method

Formal study of rules of grammar and translation from first language to second. Emphasis on reading in second language rather than using it for oral communication.

13.0 DOMINANT AND SECOND LANGUAGE SKILLS SEQUENCE

AL-II\* Language Skills Sequence

(\*Audiolingual Method: listening, speaking, reading and writing)

I		II	
Non Eng dom		Eng dom	
<u>students</u>		<u>students</u>	
A in dom	B in	A in dom	B in
lang	second	lang	second
	lang		lang

0 = not specified

(Use not applicable (n.a.) if project has no Eng. dom. students)

13.1 Second language listening-speaking skills are learned:

13.1 IB 1  
IIB 1

- ①-concurrently with dominant language listening-speaking skills
- 2-after a specified level of competency achieved in listening-speaking skills in dominant language
- 3-a specified period of time after listening-speaking skills in dominant language taught
- 4-before any specified level of listening-speaking competence achieved in dominant language

<u>X</u>	<u>X</u>	---	---
---	---	---	---
---	---	---	---
---	---	---	---

13.2 ALI sequence followed:

- Eval. ① Listening-speaking proficiency Design precedes introduction of reading
- 2-Reading is taught concurrently with listening-speaking skills
  - 3-Learning to read overlaps learning of listening-speaking skills
  - 4-There is some overlap between learning to read and to write

13.2 IA 1  
IB 1  
IIA 1  
IIB 1

Cont. pp.18,40,42

13.3 Listening-speaking proficiency determined by:

- ① measure of listening-speaking proficiency

Cont. p.20 2-informal assessment by teacher

<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>
---	---	---	---

13.3 IA 1  
IB 1  
IIA 1  
IIB 1

13.4 Second language reading skills are learned:

13.4 IB 1  
ITR 1

- ①-concurrently with learning to read in dominant language
- 2-after a specified level of dominant language reading competence achievement
- 3-a specified period of time after learning to read in dominant language (e.g. a specific grade)
- 4-before learning to read in dominant language

<u>X</u>	<u>X</u>	---	---
---	---	---	---
---	---	---	---

Reading - 1st grade: 250 words in English, 250 in Chamorro  
80% of children read at least 20 books in English/  
Chamorro

I		II	
Non Eng dom students		Eng dom students	
A	B	A	B
dom lang	second lang	dom lang	second lang

13.5 Reading is introduced:  
 1-individually, when child is ready  
 or at a specific time during grade: X

1	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	13.5 IA <u>1</u>
2	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	IB <u>1</u>
3	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	IIA <u>1</u>
					IIB <u>1</u>

13.6 Reading readiness is determined by:  
 1-test of reading readiness  
 2-informal teacher assessment

1	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	13.6 IA <u>1,2</u>
2	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	IB <u>1,2</u>
					IIA <u>1,2</u>
					IIB <u>1,2</u>

13.7 Grade level reading is expected:

for most	1-in first grade	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	13.7 IA <u>2,4</u>
	2-in second grade	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	IB <u>2,4</u>
	3-in third grade	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	IIA <u>2,4</u>
for some	4-in fourth grade	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	IIB <u>2,4</u>
	5-in fifth grade	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	
	6-in sixth grade	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	
	7-other (specify)	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	

13.8 Grade level academic achievement (math, science, etc.) in the SECOND language is expected:

1-in the first grade	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	13.8 IB <u>3</u>
2-second grade	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	IIB <u>3</u>
3-third grade	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	
4-fourth grade	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	
5-fifth grade	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	
6-sixth grade	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	
7-other (specify)	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	

14.0 INTEGRATION OF SECOND LANGUAGE LEARNING WITH OTHER LEARNING:  
 (mark all that apply)

	I = N-E	II = E	14.0 I <u>2, .4, 5</u>
	dom students	dom students	II <u>2, .4, 5</u>

1-Second language learning is only a separate subject for English-speaking students; the second language is not used as a medium of instruction for other subjects.

2-Second language learning is both a separate subject and also a medium of instruction for other subjects.

<u>X</u>	<u>X</u>
----------	----------

3-Second language learning is always integrated with the learning of course content (such as social studies) or as a medium of cognitive development.

4-Academic content taught in the native language is used as the referential

13.6 Reading readiness is determined by:

- 1-test of reading readiness
- 2-informal teacher assessment

X	X	X	X
<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>

13.6 IA	<u>1,2</u>
IB	<u>1,2</u>
IIA	<u>1,2</u>
IIB	<u>1,2</u>

13.7 Grade level reading is expected:

- for most
  - 1-in first grade
  - ②-in second grade
  - 3-in third grade
- for some
  - ④-in fourth grade
  - 5-in fifth grade
  - 6-in sixth grade
  - 7-other (specify)

---	---	---	---
<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>
<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>
---	---	---	---
---	---	---	---
---	---	---	---

13.7 IA	<u>2,4</u>
IB	<u>2,4</u>
IIA	<u>2,4</u>
IIB	<u>2,4</u>

13.8 Grade level academic achievement (math, science, etc.) in the SECOND language is expected:

- 1-in the first grade
- 2-second grade
- 3-third grade
- 4-fourth grade
- 5-fifth grade
- 6-sixth grade
- 7-other (specify)

13.8 IB	<u>3</u>
IIB	<u>3</u>

14.0 INTEGRATION OF SECOND LANGUAGE LEARNING WITH OTHER LEARNING:  
(mark all that apply)

I = N-E dom students  
II = E dom students

14.0 I	<u>2, .4, 5</u>
II	<u>2, .4, 5</u>

1-Second language learning is only a separate subject for English-speaking students; the second language is not used as a medium of instruction for other subjects.

②-Second language learning is both a separate subject and also a medium of instruction for other subjects.

<u>X</u>	<u>X</u>
----------	----------

3-Second language learning is always integrated with the learning of course content (such as social studies) or as a medium of cognitive development.

④-Academic content taught in the native language is used as the referential content of second language learning (the same concept taught in the native language is taught in the second language).

<u>X</u>	<u>X</u>
----------	----------

⑤-Different academic content is taught in the second language from that which is taught in the native language.

<u>X</u>	<u>X</u>
----------	----------

0-not specified

6-other (specify)

15.0 TREATMENT OF CHILD'S LANGUAGE:

I		II		15.0 IA
Non Eng. dom. students	Eng. dom. students	Non Eng. dom. students	Eng. dom. students	IB
A -in dom. lang.	B 2nd lang.	A Eng. lang.	B 2nd lang.	IIB

1-The child's language is respected. It is not corrected, rather, all of the child's speech is accepted. However, the teacher provides a model of the standard language aiming toward child's eventual control of the standard form.

X      X      X      X

2-The child's language is corrected- the teacher points out errors and demonstrates the standard form.

\_\_\_\_\_

3-Other (specify)

\_\_\_\_\_

0-Not specified

\_\_\_\_\_

Xerox Cont. pp.10,11,35

16.0 MATERIALS

16.1 Reading Materials-Types

Reading Materials are: (mark all that apply)

1-Linguistically based (Merrill or Miami Linguistic readers, ITA, etc.)

16.1 IA X IB X IIA X IIB X

SEDL material, new material in Chamorro  
2-Basal readers

\_\_\_\_\_

3-Dialect readers

\_\_\_\_\_

4-Experience charts (stories dictated by children)

X      X      X      X

16.2 If some reading material is in the child's dialect, indicate how

1. it is used:

- 1-Grade 1
- 2-Grade 2
- 3-Grade 3
- 4-Beyond Grade 3
- 0-not specified

16.2 IA 4 IIA 4

16.3 The following are techniques and materials used for second language learning:

0-none specified	_____	_____
1-pattern drills	<u>X</u>	<u>X</u>
2-dialog memorization	_____	_____
3-choral repetition	<u>X</u>	<u>X</u>
4-songs/games	<u>X</u>	<u>X</u>
5-programmed instruction	_____	_____
6-stories read to children informal story	<u>X</u>	<u>X</u>
AUDIO VISUAL AIDS		
7-films, filmstrips hour	<u>X</u>	<u>X</u>
8-flannel or magnetic boards	<u>X</u>	<u>X</u>
9-realia, graphic displays	<u>X</u>	<u>X</u>
10-records, tapes	<u>X</u>	<u>X</u>
11-listening centers/lang.-reading center	<u>X</u>	<u>X</u>
12-multi-media approach	<u>X</u>	<u>X</u>

Cont. p.18



aiming toward child's eventual control of the standard form.

X      X      X      X

2-The child's language is corrected-the teacher points out errors and demonstrates the standard form.

\_\_\_

3-Other (specify)

\_\_\_

0-Not specified

\_\_\_

Xerox Cont. pp.10,11,35

16.0 MATERIALS

16.1 Reading Materials-Types

Reading Materials are: (mark all that apply)

1-Linguistically based (Merrill or Miami Linguistic readers, ITA, etc.)

16.1 IA X IB X III X IIB X

SEDL material, new material in Chamorro

2-Basal readers

\_\_\_

3-Dialect readers

\_\_\_

4-Experience charts (stories dictated by children)

Y      Y      Y      Y

16.2 If some reading material is in the child's dialect, indicate how long it is used:

- 1-Grade 1
- 2-Grade 2
- 3-Grade 3
- 4-Beyond Grade 3
- 0-not specified

16.2 IA 4 III 4

16.3 The following are techniques and materials used for second language learning:

0-none specified

\_\_\_

1-pattern drills

Y

2-dialog memorization

\_\_\_

3-choral repetition

Y

4-songs/games

X

5-programmed instruction

\_\_\_

6-stories read to children informal story

Y

AUDIO VISUAL AIDS

hour

7-films, filmstrips

X

8-flannel or magnetic boards

Y

9-realia, graphic displays

Y

10-records, tapes

X

Interim Audit p.5

11-listening centers/lang.-reading center

X

12-multi-media approach

cultural develop. center, psycho-motor skills center

X

13-role playing

X

14-puppetry

\_\_\_

15-experience charts

X

16-primary typewriter

X

17-learning through direct experience with materials e.g. Montessori

X

18-activity centers-chosen by child

X

19-other (specify)

\_\_\_

Learning outside the classroom:

20-field trips

X

21-suggested TV programs

\_\_\_

22-other (specify)

\_\_\_

16.4 The sources of Non-English materials and textbooks are:  
(mark all that apply)

16.4 1, 10, 9, 3, 4

- 0-not specified
- ①-are written by native speakers of that language see Research Compon. 16.1
- 2-commercially prepared and published in countries where N-E is the native language
- ③-developed by the project's own bilingual staff
- ④-developed by the staff of another bilingual project (specify which)
- 5-developed in conjunction with project parents
- 6-developed by or with members of N-EMT community
- 7-are culturally appropriate for N-E culture (specify how this is determined)
- 8-are cross cultural
- 9-commercially prepared and published in the U.S. - Developed by SEDL
- ⑩-are translations of U.S. texts
- 11-are coordinated with materials used in the regular subject curriculum
- 12-other (specify)

ROTA Xerox Cont. pp.7,9  
+ SEDL

16.5 The specific bilingual/bicultural materials used in the language component are:

16.5 I

- 0-not specified (being developed)
- 1-xerox attached-page and document

C p 7 + materials being developed  
see XEROX 15 a, b, c, d

SEDL  
ROTA

17.0 STUDENT GROUPING

17.1 Student grouping; mixed or separated into dominant language groups: (mark all that apply)

17.1 1

- 0-not specified
- Pupils of both linguistic groups are:

- ①-always mixed for all learning except for special help
- 2-mixed for language learning
- 3-mixed for some academic subject learning
- 4-mixed for non-academic learning; art, music, gym, health
- 5-separated for native and second language learning into dominant language groups
- 6-separated for most academic subject learning into dominant language groups
- 7-never mixed for language or other academic learning
- 8-other (specify)

17.2 Students are grouped for language instruction: (mark all that apply)

17.2 2 B

- 0-not specified
- 1-total class
- 2-small groups (specify size) ca 16 students
- 3-individual instruction

A-more than  $\frac{1}{2}$  the time B Less than  $\frac{1}{2}$  the time

2 See Xerox to 27.1

17.3 Criteria for grouping:

- 0-not specified
- other
- 1-by age
- 2-by native language
- 3-by dominant language
- 4-by language proficiency (ex. level of reading skill)
- n.a. not applicable (no E.dom/NEIT)

	I Non Eng dom	Students II Eng dom EIT	III Eng dom NEIT
1-by age	---	---	---
2-by native language	---	---	---
3-by dominant language	---	---	---
4-by language proficiency (ex. level of reading skill)	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>
n.a. not applicable (no E.dom/NEIT)	---	---	---

for use of special learning centers

See Xerox to 27.1

18.0 TUTORING

- (specify how this is determined)
- 8-are cross cultural
- 9-commercially prepared and published in the U.S. - Developed by SEDL
- 10-are translations of U.S. texts
- 11-are coordinated with materials used in the regular subject curriculum
- 12-other (specify)

16.5 The specific bilingual/bicultural materials used in the language component are: 16.5 I

- 0-not specified (being developed)
- 1-xerox attached-page and document

C p 7 + materials being developed  
see XEROX 15 a, b, c, d  
SEDL  
ROTA

17.0 STUDENT GROUPING

17.1 Student grouping; mixed or separated into dominant language groups: (mark all that apply) 17.1 1

- 0-not specified
- Pupils of both linguistic groups are:
- 1-always mixed for all learning except for special help
- 2-mixed for language learning
- 3-mixed for some academic subject learning
- 4-mixed for non-academic learning; art, music, gym, health
- 5-separated for native and second language learning into dominant language groups
- 6-separated for most academic subject learning into dominant language groups
- 7-never mixed for language or other academic learning
- 8-other (specify)

17.2 Students are grouped for language instruction: (mark all that apply) 17.2 2B

- 0-not specified
  - 1-total class
  - 2-small groups (specify size) ca 16 students
  - 3-individual instruction
- A-more than 1/2 the time B Less than 1/2 the time
- 2 See Xerox to 27.1

17.3 Criteria for grouping:

	I Non Eng dom	Students II Eng dom EMT	III Eng dom NEIT	
0-not specified other				
1-by age	---	---	---	
2-by native language	---	---	---	
3-by dominant language	<u>for use of special learning centers</u>			
4-by language proficiency (ex. level of reading skill)	<u>X</u>	<u>X</u>	<u>X</u>	
n.a. not applicable (no E.dom/NEIT)	---	---	---	See Xerox to 27.1

18.0 TUTORING

18.1 Student Tutoring is: (mark all that apply) 18.1 no

- no-not mentioned
- 0-type is not specified
- 1-inter-ethnic (N-EMT student tutors EMT students)
- 2-intra-ethnic (N-EMT student tutors N-EMT)
- 3-done by older children (cross age)
- 4-done by peers (same age)
- 5-other (specify) \_\_\_\_\_

18.2 Paraprofessionals or aides give tutoring or instruction as follows: 18.2 1,4

- 0-area not specified
- 1-inter-ethnic (N-EMT aide tutors EMT student)
- 2-in the acquisition of native language skills
- 3-in the acquisition of second language skills
- 4-in other academic subjects

16.4

p15a

**D. Strengthen Chamorro Materials Development**

The materials development component will also be strengthened by the addition of a multimedia unit. Since Chamorro never has been the medium of instruction on Guam, no teaching units exist in Chamorro. Materials drafted by the teachers and curriculum writers the first year for the kindergarten must be tested, refined and revised. Materials for first grade also must be written, tested and revised.

To compete with colorful, professionally produced English books and materials of large publishing companies, the teaching units developed in Chamorro must be as high a quality as possible within a reasonable cost. This demands trained personnel in graphic design and media as well as curriculum.

**E. Establish Sound Basis for Chamorro Language Instruction**

Preparation of curriculum materials in Chamorro the first year of the project also was hampered by lack of a linguistic analysis of preschool Chamorro children's language. The only serious recent research on the Chamorro language was done by Dr. Donald Topping as his doctoral dissertation in 1963. His paper, titled "Chamorro Structure and the Teaching of English," has been useful in pointing out the interference areas between Chamorro and English, but is not a study of how

a native speaker acquires the language. This need will be met by adding a research component to the project. The result will be information to support development of effective materials, (e.g., which words are learned first, which structures are used first or how complex is a five-year-old child's syntax).

During the first year of the project the Chamorro component depended heavily upon the translation of SEDL materials. Although these materials in translation will continue to be utilized (see selected references in statements of objectives in the Bilingual Procedures section which follows), they were found not wholly appropriate. The proposed research component will make possible the development of Chamorro materials which are linguistically sound.

**F. Disseminate Program Elements to Other Geographic Areas**

Education personnel from other Chamorro speaking areas of the Pacific will continue to be encouraged to investigate application of elements of the bilingual program to their settings. Primary elements for emphasis might be products resulting from efforts described in items C, D and E, above. Particular effort will be made to develop a working relationship with the East Territory of the Pacific Islands

**A. COMPONENT NAME** Research **B. DOMINANT LANGUAGE** English/Chamorro **C. GRADE LEVEL and First** Kindergarten

**D. NO. OF PARTICIPANTS** 200 **E. PROGRAM OBJECTIVES:** To provide linguistic information necessary to develop Chamorro curricular materials

**P R O D U C T**

**F. PERFORMANCE OBJECTIVE** **G. EVALUATION**

Date or Frequency of Measurement	Person(s) Responsible	Data collecting and reporting, including due date
----------------------------------	-----------------------	---

i. An analysis will be prepared of the general grammar of the Chamorro speaking child, four to seven years of age, identifying the syntactic patterns peculiar to this age group as well as comparative differences between younger and older children within this same group

Ongoing  
Researcher and Consulting Linguist (Dr. Donald Topping, University of Hawaii)  
Final report will be submitted 12/1/71 to Project Director

15b

6.4

15c

**B. Analysis of Successes and Failures in Meeting Performance Objectives**

**(1) Instructional Component**

The findings regarding the students in the lower quartile of performance on both criteria measures was considered interesting and encouraging, given the purposes of ESEA Title VII legislation. One of the intents of the program is to provide a more agreeable and familiar cultural setting for learning by pupils whose early educational experiences predispose them towards a rejection of school values. These early data provide some evidence that bilingual instruction may be providing a dividend to those students who need assistance the most.

Assessment of the year-long impact of the bilingual program is, of course, impossible at this time. Data gathered in May and analyzed in June will provide more information regarding the short-term impact of the program, as well as indices of performance relative to the realization of identified objectives. All summative evaluation activities prescribed in the design for implementation to date have been conducted.

Question  
16.5

**(2) Instructional Materials Component**

The English materials in the SEDL bilingual program were found to be adequate and suitable for the program. SEDL materials translated into Chamorro, however, were not totally appropriate because of basic differences between the Spanish and Chamorro languages. Analysis of these materials indicates that use of specially developed Chamorro materials, rather than the translation of existing Spanish materials, would increase the effectiveness of the Guam program.

A linguistic analysis of the Chamorro language is needed to provide a solid basis for this materials development work.

Use of Guam artifacts and other cultural materials was successful. As a result, this activity will continue to be emphasized during year 2.

**(3) Staff Development Component**

The prescribed staff development activities were conducted successfully. Classroom observations and comments by teachers indicates that increased emphasis on this component can enhance the success of the program. Teachers particularly are inexperienced in using the new Chamorro materials in the classroom. Efforts during year 2 should give added attention to this area.



10.4

15d

It is proposed to:

- (1) Add a research component to strengthen the existing knowledge base in linguistic analysis of the Chamorro language
- (2) Modify the materials development component to refine and expand Chamorro materials developed locally during the first year's operation and to develop new materials to replace Southwest Education Development Laboratory (SEDL) translations which have proved unsatisfactory in many respects.

These needs are considered crucial to the viability of the ongoing program. They are described in more detail in Section 2. D and E (page 10) and are reflected as part of the requested budget increase during operational year 2.

#### E. General Assessment of Impact

The Bilingual Project has made a quiet impact on the community during the first year. The students speak easily and comfortably to visitors, not realizing that at their ages their instruction is different from other classes. Their eagerness to learn and explore new things is evident to casual observers, as well as to the administrators who make regular visits.

Parental support is phenomenal as shown by their cooperation with school activities. The community development aides have been very pleased with the response of the parents. No problems are expected in filling the project quota for next year.

Three newspaper picture stories appearing in the December, January and March editions of the Pacific Daily News summarized the ongoing activities of the project and were well received by the community. Some parents, teachers, commissioners and university professors have asked about the possibility of bilingual classes in other geographic areas.

The bilingual teachers have supported the program wholeheartedly. They are thoroughly convinced of the theoretical basis for bilingual education. One project teacher is transferring to another school because of transportation problems and one intern is accepting a full-time scholarship at the University of Guam, so she can come back as a certified teacher later in the program. The central office administration supports the program fully. During personal visits to the project sites, they have given encouragement and complete cooperation.

18.3 Parent tutoring: (mark all that apply)

18.3 0

- no-not mentioned
- 0-type not specified
- 1-inter-ethnic parent tutoring is used
- 2-intra-ethnic parent tutoring is used

3

Parents are trained to become tutors for their children:

(over)

- 3-in the home by a home-visiting teacher
- 4-in an adult education component
- 5-in school through observation and guidance of teacher
- 6-as parent volunteers who tutor during the school day
- 7-materials are provided for use in home by parents
- 8-other (specify)

19.0 CURRICULUM PATTERNS

19.0 4,6,7,10

The stated curriculum pattern of the bilingual project:

- 1-Except for inclusion of N-EMT instruction the curriculum is otherwise typical or regular, for this state. There are other modifications within the curriculum of the bilingual program which differ from traditional, typical curriculum such as: (mark all that apply)
  - 2-a non-graded classroom: pupils of different ages are grouped together during part of the school day
  - 3-flexible or modular scheduling
  - 4-small group instruction
  - 5-individualized learning
  - 6-open classroom learning centers
  - 7-guided discovery and inquiry
  - 8-a curriculum which is both child and subject-centered
  - 9-others (specify)
  - 10-if the program includes activities which complement experiences children encounter in the home, community and through mass media i.e. TV, describe below:

Bimonthly cultural experiences > experience charts  
 4 field trips

20.0 COGNITIVE DEVELOPMENT

20.1 Cognitive development in early childhood grades is fostered through:

20.1 1,3,5,9

- 0-method not mentioned
- ①-structured environment rich with materials child can manipulate order, compare, match for perceptual-motor development
- 2-non-verbal materials, such as Montessori materials from which children can learn sensory discrimination, matching, seriation, counting, addition, subtraction
- ③-labeling and discussion of concepts related to time, space, distance, position
- 4-labeling and grouping actual objects to learn classification; grouping objects with common attributes and labeling their attributes (i.e. colors, sizes)
- ⑤-direct experience of processes of science through discovery, using materials rather than text; active experimentation by child with teacher's guidance rather than teacher demonstration.

19.0 CURRICULUM PATTERNS

19.0 4,6,7,10

The stated curriculum pattern of the bilingual project:

- 1-Except for inclusion of N-EMT instruction the curriculum is otherwise typical or regular, for this state.  
There are other modifications within the curriculum of the bilingual program which differ from traditional, typical curriculum such as: (mark all that apply)
  - 2-a non-graded classroom: pupils of different ages are grouped together during part of the school day
  - 3-flexible or modular scheduling
  - 4-small group instruction
  - 5-individualized learning
  - 6-open classroom learning centers
  - 7-guided discovery and inquiry
  - 8-a curriculum which is both child and subject-centered
  - 9-others (specify)
- 10-if the program includes activities which complement experiences children encounter in the home, community and through mass media i.e. TV, describe below:

Bimonthly cultural experiences > experience charts  
4 field trips

20.0 COGNITIVE DEVELOPMENT

20.1 Cognitive development in early childhood grades is fostered through:

- 0-method not mentioned 20.1 1,3,5,9
- ①-structured environment rich with materials child can manipulate order, compare, match for perceptual-motor development
- 2-non-verbal materials, such as Montessori materials from which children can learn sensory discrimination, matching, seriation, counting, addition, subtraction
- ③-labeling and discussion of concepts related to time, space, distance, position
- 4-labeling and grouping actual objects to learn classification; grouping objects with common attributes and labeling their attributes (i.e. colors, sizes)
- ⑤-direct experience of processes of science through discovery, using materials rather than text: active experimentation by child with teacher's guidance rather than teacher demonstration.
- 6-direct experience of math through discovery rather than instruction
- 7-other (specify or xerox) p. no. and document:

Cont. pp. 14,15 / 9 .Cognitive Development (Science, Math, Oral Lang. Development) method as established by SEDL teacher guide

20.2 Cognitive development in later grades (grade 4 and above)

- 0-method not mentioned
- 1-specify or xerox p. no. and document
- n.a.-no grade 4 or later grades

NA

21.0 SELF ESTEEM21.0 3, 7, 9, 12, 21

Stated methods of project component expected to increase self-esteem:  
no-self-esteem not mentioned as an objective

0-self-esteem is an objective but methods not specified

Teacher encourages pupil to verbally express his feelings:

1-through role-playing

2-puppetry

3-language-experience approach: students dictate stories from their own experience

4-teacher accepts, acknowledges ideas and feelings

5-teacher encourages non-verbal expression of child's feelings through painting, music, dancing

6-teacher provides experiences in which the various ways that children act are accepted by the teacher; their actions are discussed and the children are encouraged not to make fun of "different" ways

7-teacher provides experiences leading to competency and success

8-teacher provides experiences where occasional failure is acknowledged as part of everyone's experience; second attempts are encouraged

9-other (specify) (xerox or summarize) document page #

10- according to SEDL teacher's guides

Teacher provides experiences in pupil self-direction and acceptance of responsibility, such as:

10-pupils act as tutors for other pupils

11-pupils have some options in choice of curriculum

12-pupils choose activities from a variety of interest centers

13-older pupils participate in curriculum planning and/or development

14-pupils write a bilingual newspaper for dissemination to the community

15-other (specify)

independent reading in reading center  
Cont. p.21

see 17.3

## 22.0 LEARNING STRATEGIES

22.0 0

1-The project mentions the following specific learning strategies as important for reaching a particular ethno-linguistic group:  
(specify or xerox) Document and Page no.  
Example: Navajo children resist participation in an authoritarian, traditional classroom. An open classroom where teacher participates rather than directs all activities and students or groups of students initiate activities, move about freely or sit in a circle or horseshoe rather than sit in rows, has been found more effective.

0-none mentioned

## 23.0 BICULTURAL COMPONENT

23.1 This program is:

23.1 2, 5, 6

- 4-teacher accepts, acknowledges ideas and feelings
- 5-teacher encourages non-verbal expression of child's feelings through painting, music, dancing
- 6-teacher provides experiences in which the various ways that children act are accepted by the teacher; their actions are discussed and the children are encouraged not to make fun of "different" ways
- 7-teacher provides experiences leading to competency and success
- 8-teacher provides experiences where occasional failure is acknowledged as part of everyone's experience; second attempts are encouraged
- 9-other (specify) (xerox or summarize) document page #

21- according to SEDL teacher's guides  
 Teacher provides experiences in pupil self-direction and acceptance of responsibility, such as:

- 10-pupils act as tutors for other pupils
- 11-pupils have some options in choice of curriculum
- 12-pupils choose activities from a variety of interest centers
- 13-older pupils participate in curriculum planning and/or development
- 14-pupils write a bilingual newspaper for dissemination to the community
- 15-other (specify)

see 17.3

independent reading in reading center  
 Cont. p.21

22.0 LEARNING STRATEGIES

22.0 0

- 1-The project mentions the following specific learning strategies as important for reaching a particular ethno-linguistic group:  
 (specify or xerox) Document and Page no.  
 Example: Navajo children resist participation in an authoritarian, traditional classroom. An open classroom where teacher participates rather than directs all activities and students or groups of students initiate activities, move about freely or sit in a circle or horseshoe rather than sit in rows, has been found more effective.
- 0-none mentioned

23.0 BICULTURAL COMPONENT

23.1 This program is:

23.1 2,5,6

- 1-bilingual alone
- 2-bilingual and bicultural (however, no info on teaching of US culture)
- 3-bilingual and multicultural
- 0-not specified as to which of the above
- 4-an ethnic studies program is included in the bilingual program
- 5-art, posters, realia, crafts of both cultures are exhibited in the classroom
- 6-language and cultural content are integrated in social studies & science
- 7-other (specify)

Chamorro artifacts, legends, etc.  
 P. pp.15,19  
 Cont. p.18

## 23.2 Cross-cultural awareness:

23.2 0

If project mentions specific values or modes of behavior of N-ET culture, please summarize below: (or attach xerox) found in document \_\_\_\_\_, page # \_\_\_\_\_  
 0-not mentioned

## 23.3 1-if project mentions efforts to decrease ethnocentrism in either or both groups, describe below: (or xerox-document page/#)

23.3 0

0-none mentioned

## 23.4 In the bicultural component knowledge of the N-ET culture involves (mark all that apply)

23.4 2,3,4

0-no bicultural component mentioned

1-Humanistic aspects of culture: ideals and values, literature (oral or written), achievement of particular people or political movements

2- Historical-cultural heritage of the past--contributions to art and science

3-'Deep' culture: family patterns and contemporary way of life.

4-Itemization of surface aspects of a country--geography, dates of holidays etc.

5-A specific culture only e.g. one Indian tribe

6-Various cultures of same ethnic/linguistic group (i.e. Spanish-speaking peoples)

7-A third culture different from NEET or ET

8-Other (specify)

## 23.5 American culture is defined:

23.5 2

0-not specified

1-narrowly: primarily Anglo-Saxon orientation

2-broadly: ethnic pluralism of America--multicultural contributions of various ethnic groups discussed

3-other(indicate document and page number for xerox) or elaborate in your own words

More will be done in higher grades. Guam's pluralism consists of Filipinos, Koreans, Trust Territory Chinese and US Mainlanders. Guam is imbued with US cultural overtones in its celebration of holidays, use of stateside texts, stateside teachers & economy.

## 24.0 COMMUNITY COMPONENT

## 24.1 Bilingual libraries are provided for:

24.1 no

0-group not specified

1-project children

2-adults of the project community

3-teachers

limited materials in Chamorro



23.3 1-if project mentions efforts to decrease ethnocentrism in either or both groups, describe below: (or xerox-document page/#) 23.3 0  
0-none mentioned

23.4 In the bicultural component knowledge of the N-EIT culture involves (mark all that apply) 23.4 2,3,4  
0-no bicultural component mentioned  
1-Humanistic aspects of culture: ideals and values, literature (oral or written), achievement of particular people or political movements  
2- Historical-cultural heritage of the past--contributions to art and science  
3-'Deep' culture: family patterns and contemporary way of life.  
4-Itemization of surface aspects of a country--geography, dates of holidays etc.  
5-A specific culture only e.g. one Indian tribe  
6-Various cultures of same ethnic/linguistic group (i.e. Spanish-speaking peoples)  
7-A third culture different from NEIT or EIT  
8-Other (specify)

23.5 American culture is defined: 23.5 2  
0-not specified  
1-narrowly: primarily Anglo-Saxon orientation  
2-broadly: ethnic pluralism of America--multicultural contributions of various ethnic groups discussed  
3-other(indicate document and page number for xerox) or elaborate in your own words

More will be done in higher grades. Guam's pluralism consists of Filipinos, Koreans, Trust Territory Chinese and US Mainlanders. Guam is imbued with US cultural overtones in its celebration of holidays, use of stateside texts, stateside teachers & economy.

24.0 COMMUNITY COMPONENT

24.1 Bilingual libraries are provided for: 24.1 no  
0-group not specified  
1-project children  
2-adults of the project community  
3-teachers -limited materials in Chamorro  
no-bilingual library not mentioned -Being developed

24.2 An ethnic studies library is provided for: 24.2 no  
0-group not specified  
1-project children  
2-adults of the project community  
3-teachers  
no-ethnic studies library not mentioned

24.3 Provision is made by the school for informing the parents and community about the program through: (Mark all that apply)

24.3 3,5,6,8,9,12

- 0-method not specified
- no-no provision for informing community
- 1-bilingual newsletter
- 2-monolingual newsletter
- 3-news sent to mass media. 3 newspaper picture stories in Pacific Daily News Cont. p.9
- 4-if articles included with project, check 4
- 5-bilingual fliers sent home
- 6-formal meetings
- 7-informal meetings open to entire community
- 8-meetings conducted in both languages
- 9-home visits
- 10-other (specify)
- 11-project director personally involved in program dissemination. specify how
- 12-classroom visits by parents

24.4 Community involvement in the formulation of school policies and programs is sought through:

24.4 2,3,4,6,

- 0-type not specified
- no-not sought
- 1-existing community groups working with program
- 2-bilingual questionnaires
- 3-community-school staff committees
- 4-community advisory groups
- 5-formal meetings open to the entire community
- 6-informal meetings with community groups
- 7-other (specify)
- 8-project director personally seeks involvement of community in program. specify how

Cont. pp. 33,34  
Ev. Design  
Sept. 70,  
p.35

\*4-(parents, community representatives, Dept. of Ed. personnel, Univ. of Guam & business community represent. periodically advise, recommend and review objectives)

90% of parents (w/children in project) will donate 10 hrs. to project-related activities

24.5 The school keeps informed about community interests, events and problems through:

project-related activities

- no-no mention of school seeking to be informed about community
- 1-meetings open to the entire community conducted in both languages
- 2-community representatives to the school
- 3-bilingual questionnaire sent to the home
- 4-home visits by school personnel
- 5-other (specify)
- 0-method not specified

24.5 2,4

24.6 The school is open to the community through:

24.6 2

- 0-not mentioned
- no-school is not open to community for community use
- 1-opening school facilities to the community at large for use after school hours and on weekends
- 2-providing adult education courses Cont. p.9
- 3-other (specify)

- 7-informal meetings open to entire community
- 8-meetings conducted in both languages
- 9-home visits
- 10-other (specify)
- 11-project director personally involved in program dissemination. specify how
- 12-classroom visits by parents

24.4 Community involvement in the formulation of school policies and programs is sought through:

24.4 2,3,4,6,

- 0-type not specified
- no-not sought
- 1-existing community groups working with program
- 2-bilingual questionnaires
- 3-community-school staff committees
- 4-community advisory groups
- 5-formal meetins open to the entire community
- 6-informal meetings with community groups
- 7-other (specify)
- 8-project director personally seeks involvement of community in program. specify how

cont. pp.  
33,34  
Ev. Design  
Sept. 70,  
p.35

\*4-(parents, community representatives, Dept. of Ed. personnel, Univ. of Guam & business community represent. periodically advise, recommend and review objectives)

90% of parents (w/children in project) will donate 10 hrs. to project-related activities

24.5 The school keeps informed about community interests, events and problems through:

project-related activities

- no-no mention of school seeking to be informed about community
- 1-meetings open to the entire community conducted in both languages
- 2-community representatives to the school
- 3-bilingual questionnaire sent to the home
- 4-home visits by school personnel
- 5-other (specify)
- 0-method not specified

24.5 2,4

24.6 The school is open to the community through:

24.6 2

- 0-not mentioned
- no-school is not open to community for community use
- 1-opening school facilities to the community at large for use after school hours and on weekends
- 2-providing adult education courses Cont. p.9
- 3-other (specify)

## 25.0 IMPACT EVALUATION

25.1 Project needs description or dissemination of the bilingual program through:

25.1 1,2,3,6

- 1-newspaper articles
- 2-radio programs
- 3-TV programs \ Eval. Design Sept. 70, pp.34,35
- 4-video-tapes
- 5-films
- 6-visitors to observe the program \ Cont. p.9

## 25.2 Project's impact:

25.2 3, 6

- 1-Project mentions that other classes in the school, but not in the program have picked up methods or material from the bilingual program
  - 2-Project mentions other schools in the local educational system have started bilingual programs
  - 3-Project mentions that a University has instituted teacher training courses in bilingual education to meet staff development needs *U. of Guam*
- Cont. p.9 Some teachers, parents, commissioners, Univ. prof. have asked about possibility of establishment of bilingual classes in other geographic areas.*

## 26.0 ROLE OF EVALUATOR

26.1 Evaluator has field tested, on a group of children who are of the same language, culture and grade levels as the children in the bilingual program:

26.1 0

- 0-not mentioned
- 1-published measures
- 2-staff developed measures
- 3-staff translations of published measures
- 4-staff adaptations of published measures

26.2 Evaluator has personally observed students in the program:

26.2 3

- 0-not mentioned
- no-never
- 1-once or twice during the year
- 2-more than twice
- 3-regularly
- 4-other (specify)

26.3 Evaluator has met with teachers:

26.3 2

- 0-not mentioned
- no-never
- 1-once or twice during year
- 2-more than twice
- 3-regularly
- 4-other (specify)

27.0 EVALUATION PROCEDURE *See p. 4 a*

27.1 0-not specified

27.1 1

- 1-A comparison group has been chosen
- 2-A comparison group will be chosen

27.2 0-not specified (mark all that apply)

27.2 1, 3, 5, 7

- 1-Pre-tests have been given to project group or sample
- 2- " " will be " "
- 3-Post-tests have been given to project group or sample
- 4- " " will be " "
- 5-Pre-tests have been given to comparison group
- 6- " " will be " "
- 7-Post-tests have been given to comparison group
- 8- " " will be " "

Interim Audit p.5  
Final Eval.